

Aus diesem Band
darf nicht kopiert
werden!

U9 I/L 84

ገጽ ፩ : ጥምቀት :

LITURGIE

zum

Tauf-Fest der Aethiopischen Kirche.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doctorwürde

bei der

Hohen philosophischen Facultät

der Königlichen Universität Leipzig

von

Carl von Arnhard.

MÜNCHEN.

Akademische Buchdruckerei von F. Straub

1886.

Aus diesem Band
darf nicht kopiert
werden !

መጽሐፈ ፡ ቅዱስ ፡

LITURGIE

zum

Tauf-Fest der Aethiopischen Kirche.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doctorwürde

bei der

Hohen philosophischen Facultät
der Königlichen Universität Leipzig

von

Carl von Arnhard.

Stadt- u. Univ.-Bibl.
Frankfurt/Main

MÜNCHEN

Akademische Buchdruckerei von F. Straub
1886.

Aus diesem Band
darf nicht kopiert
werden !

Stadt- u. Univ.-Bibl.
Frankfurt/Main

Einleitung.

Ernst Trumpp hat vor einigen Jahren in den Abhandlungen der I. Classe der k. Akademie der Wissenschaften zu München (XIV. Bd. III. Abth.) „Das Taufbuch der Aethiopischen Kirche“ (**መጽሐፈ : ክርስቲና :**) herausgegeben. Selbes ist die Liturgie zum Sakramente der Taufe. Am Schlusse der Einleitung zu obiger Abhandlung bemerkt er: „Dass die Taufe nicht wiederholt wird, wie früher der äthiopischen Kirche vorgeworfen wurde, ist sicher: denn das jährliche Tauffest, das die äthiopische Kirche am 11. Jannuar (unserem 6. Jan.) feiert, wird zum Andenken an die Taufe Christi im Jordan gehalten. Es gibt für dieses Fest eine eigene Liturgie, welche ebenfalls in unserem äth. Mss. (Cod. Aeth. 29 der k. Hof- und Staatsbibliothek zu München) enthalten ist und den etwas irreleitenden Titel führt: **ዝንቱ : መጽሐፈ : ጥምቀት : ዘይትነብብ : አመ : ጊወጃለወርሀ : ጥር :** auf das wir später noch zurückzukommen hoffen.“

Leider wurde Professor Trumpp durch schweres körperliches Leiden verhindert, sein Versprechen einzulösen; so übernahm denn der Herausgeber dieses, die zumal für einen Anfänger sehr schwierige Aufgabe, den Text des erwähnten Manuscriptes sammt einer möglichst wortgetreuen Uebersetzung zu veröffentlichen.

Der Güte des Herrn Professor Dr. Aug. Dillmann in Berlin verdanke ich folgende Mittheilung, welche in Kürze den hauptsächlichsten Inhalt der Liturgie erörtert; sie lautet: „Der Titel Taufbuch führt irre. Es ist nicht die Liturgie für die gewöhnliche Taufe, wie das von Trumpp edirte **መጽሐፈ : ክርስቲና :**, das er Taufbuch übersetzt hat, sondern die *Liturgie für das Tauffest*, d. h. die jähr-

liche Feier der Taufe Christi im Jordan, für welche die Abessinier sich das Wasser eines natürlichen oder künstlichen Teiches weihen lassen, um sich darin zu baden, oder auch es zu trinken, oder zur Besprengung zu verwenden, an welches geweihte Wasser sich ihnen dann aller mögliche Aberglaube knüpft. Ausser der Sündenvergebung, die der Gebrauch dieses Wassers nach ihrer Meinung einbringt, schreiben sie diesem Weih- oder Taufwasser (auch Jordanwasser) Heilkraft gegen alle möglichen leiblichen Krankheiten und Schutzkraft gegen Zauber u. dergl. zu.“

In jüngster Zeit wurde neuerdings durch den Afrika-Reisenden Dr. Gerhard Rohlfs in dem Berichte über das englische Expeditions-corps in Abessinien (Bremen 1869) die unrichtige Mittheilung gemacht: „dass sie (sc. die Abessinier) auch Anabaptisten sind“ (siehe pag. 82).

Ludolf jedoch unterscheidet schon in seiner *Historia Aethiopica* genau zwischen der Liturgie zum Sakramente der Taufe einerseits, und jener zum Tauffeste andererseits. Er sagt über das letztere (liber III c. 6):

De anniversario vero baptismo, qui illis communiter exprobratur, sciendum est, Habessinos XI. Januarii, qui nobis VI. ejusdem, et Epiphaniarum solenne est, adultā tum apud illos aestate, laetissimum, in memoriam Baptismi Servatoris (quem eo die contigisse cum multis veterum pro certo habent) festum celebrare. Illucescente die clerici laeto cantu solennitatem ordiuntur; Rex cum aulae suae primoribus: Metropolita cum Clericis: nobiles et plebeji: senes et juvenes in flumina vel stagna nudi (paucissimis inter praecipuos exceptis) ante ortum Solis, descendunt, ibique mersitando sese laetum diem agunt. Intersunt Presbyteri, a quibus obviam venientes (uti alias semper moris) benedictionem petere solent, quam illi reddunt his fere verbis: benedicat te Deus: vel benedicat te Deus Pater, Filius et Spiritus Sanctus. Hinc creditum plerisque Aethiopes quotannis Baptismum iterare, cum tamen non omnes id faciant: nec alios veri Baptismi ritus usurpent: nec mulieres, utpote solae et remotae, ulla benedictione fruuntur. Verum enim vero, ut magna

laetitia raro caret petulantia: ita adolescentes lascivire, salire, natāre, alii alios submergere, et vicinos campos vociferationibus atque clamoribus complere; sic iis ludicrum id potius balneum, quam pium Christianorum Festum habetur. Relata a Gregorio refero. Alvarez aliter et tanquam verum baptismum virosque cum foeminis promiscue rebaptizatos narrat. An tum temporis ita fecerint: et an Alvarezius verba baptizantis recte intellexerit, equidem dubito. Id vero satis mirari non possum, quod Tellezius tradit, alio quoque tempore tam viros quam foeminas baptismum multoties levi de causa et saepe indecentissime repetere. Si enim istud in more positum habuissent, utique Basilides Rex reiterationem Baptismi tam acerbe exprobrare non potuisset Patribus Societatis. Mihi certe nihil tale lectum alias unquam, neque auditum. Si tamen uspiam factum est, magis crassae imperitorum sacerdotum inscitiae, sicut illas ineptas formulas, adscripserim, quam approbatae consuetudini.

H. Denzinger führt in seinem Werke: *Ritus Orientalium* (Würzburg 1863) im Kapitel: De abusu iterati baptismi auf pag. 44 an: Unum baptisma Orientales ut plurimum constanti fide tenuerunt, neque illos, qui baptismum suum renegaverunt, denuo baptizandos admiserunt. Quo refertur canon Jacobitarum apud Barhebraeum¹⁾: „Jacobi Edessae. Christianum, qui Agarenorum aut ethnicorum religionem professus fuerit, deinde resipuerit, haudquaquam baptizamus, sed oratio duntaxat poenitentiae a pontifice super eo fiat, imponaturque ei tempus poenitentiae, quam cum expleverit, communicet.“ Eundem esse Coptitarum et Nestorianorum sensum, eorum ordines poenitentiae pro iis, qui a fide defecerunt, a nobis infra referendi, clarissime evincunt. Ita videtur etiam de ritu poenitentiali intelligendus canon Athanasio a Coptitis tributus apud Vanslebium²⁾, ex illis, quos Justiniano misisse dicitur, non esse recipiendos Melchitas et Nestorianos, nisi prius rebaptizatos.

Secus autem dicendum est de Aethiopibus, quos baptismum quotannis in die Epiphaniae et eum quidem in finem, ut peccata,

1) C. 2, sect. 1. p. 12. 2) Vansleb. Hist. p. 285. can. 36.

praesertim apostasiam a fide, luerent, quondam saltem reiterasse, res est, uti nobis videtur, supra dubium posita, quam gravissimi testes oculati, primi nempe Societatis Jesu missionarii, nobis traderunt. Ex quibus P. Alvarez, qui anno 1521 interfuit, baptismum in Epiphania reiteratum ita describit¹⁾: Sacerdotes Aethiopes, magno numero inde a vigilia adunati, tota nocte ob benedicendum lacum (quem rex fodi curaverat), cantaverunt Rex versus mediam noctem accessit et primus cum regina et Abuna Marco baptizatus est Stagnum quadratum erat, ligno vestitum et telis bombycis cera tincti tectum; sex gradibus in id descendebatur: aqua per fistulam immittebatur, cui annexus erat saccus, qui eam susciperet et puriorem redderet. Mane turba magna era, bonus quidam senex, qui regis praeceptor fuerat, in aqua usque ad humeros stabat et caput eorum, qui accedebant, mergebat dicens: Ego te baptizo in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti. Omnes nudi erant.

Rex Alvario testatus est, avum suum baptismum istum ordinasse. Porro simili modo rebaptizatos fuisse omnes, qui Romanam fidem susceperant, post Jesuitarum discessum narrat Alfonsus Mendez, S. J., patriarcha.²⁾ Quibus nihilominus se opposuit, qui historiam Aethiopicam scripsit, Ludolfus, qui de anniversario baptismo, qui Aethiopicis communiter exprobratur, haec habet.

Denzinger berichtet nun das schon oben von Ludolf über das Taufest Mitgetheilte und fährt am Schlusse von pag. 45 fort:

Notat etiam Assemanus³⁾, aquam sive lacum, in quem merguntur, minime consecrari, sine qua consecratione aquae baptismum conferre nec intendunt, neque credunt. Negat etiam ex testimonio alicujus sacerdotis Aethiopis, Christoduli nomine, proferri verba: Ego te baptizo etc. Posset id rationibus istis addi, duo haberi Aethiopum testimonia, quae illum baptismi in Epiphania usitati sensum plane negent, nempe Davidis regis apud Damianum Goëz⁴⁾

1) Apud P. Telles in sua Aethiopum historia l. 1. c. 37, l. 5. c. 35 et apud Legrand diss. l. 1. p. 318. Ita et P. Nicolaus Godignus S. J., ap. Ludolfum l. 3. c. 5 ex suorum relationibus et P. Lobo p. 78. 2) L. 2. c. 33. n. 4. ap. Legrand diss. l. 1. p. 319 et ipse Ludolfus l. 3. c. 12. n. 49. 3) Cod. liturg. T. II. p. 183 not. 4) p. 58.

dicentis in suorum tutelam: „Item in memoriam Christi baptismi singulis annis omnes in Epiphania Domini baptizantur. Id quidem facimus, non quod ad salutem spectare credimus, sed propter Salvatoris nostri laudem et gloriam.“ Porro Theclae Mariae, sacerdotis Abyssini, coram Cardinalibus respondentis¹⁾: „Aethiopes singulis annis propter solemnitatem Epiphaniae exeunt ad flumen, et ibi multae dicuntur orationes a presbyteris, et omnes lavantur in flumine, et multi ibi pernoctant maxima cum festivitate, ob devotionem baptismi Domini nostri Jesu Christi, sed nemo se baptizat, prout dicunt.“ Verum tamen haec omnia minime nos movent, ut gravissimorum testimonium auctoritatem rejiciamus. Neque enim illa Davidis regis, Theclae Mariae et Gregorii testimonia ejusdem sunt temporis, neque nos ejusmodi abusum quovis tempore ad Aethiopes obtinuisse dicimus. Porro illi sane in eo toti erant, ut suam gentem ab incusatis erroribus immunem exhiberent, proindeque ad verum antiquioremque sensum illum ritum reducebant. Rex ille Aethiops reiterati absque sufficiente ratione baptismi Jesuitas incusare potuit, quin omnem baptismi reiterationem illegitimam censeret. Neque enim in gente illa rudi et ignara tanta in theologicis consequentia admittenda est. Testatur adhuc recentissimus Harris Anglus²⁾, Abessinos putare, eos, qui baptismum in Epiphania non receperunt, duodecim mensium peccatis onustos manere, secus vero regenos se esse. Id vero quod rem certam reddit pro aliquibus saltem temporibus, ritus est recipiendi apostatae Copticus, qui apud Vanslebium³⁾ est, in quo aqua benedicuntur ritibus benedictioni aquae baptismalis similibus, oleum infunditur in crucis formam, vestibus exuitur poenitens, ter aqua super ipsum funditur, dicendo: „Ego te lavo in nomine Patris etc. additis orationibus ad poenitentiae administrationem pertinentibus. Quae baptismo reiterato cum simillima sint, Aethiopes inducere potuerunt, ut baptismum caerimonialem Epiphaniae cum hoc ritu conjunctum pro altero baptismo sacramentali haberent. Id sane inde emergit, minime veri similitudine carere,

1) p. 166. 2) II. p. 204. 3) Hist. part. 4. sect. 2. c. 12. p. 189.

Aus diesem Band
darf nicht kopiert
werden!

VI

eos formam baptismi vel similem isto in actu adhibuisse. Caeterum benedictionem aquae in Epiphania ex antiqua sua institutione reiteratum non esse baptismum, ex omnibus de eo notitiis ejusque ritibus apparet, in quantum eos in sua *Hydragiologia* (Romae 1586) edidit Marcus Antonius Marsilius Columna, qui etiam praecipuam Aethiopum in epiphania orationem exhibet. Imo Syrorum statuta vidimus expresse caventia, ne aqua in Epiphania benedicta in unum cum baptismali gradum poneretur.

Der Inhalt des eben erwähnten Werkes, sc. der *Hydragiologia*, schien mir wichtig genug, selben, soweit er sich auf die Wasserweihe der Abessinier bezieht, in Kürze mitzuthellen; bemerkt sei, dass der Aethiopische Text darin mit arabischen Buchstaben umschrieben beigegeben ist. Diesem folgt eine Transcription desselben in lateinischer Schrift, hierauf die Uebersetzung in lateinischer Sprache.

Um meine Vorrede nicht über Gebühr auszudehnen, muss ich leider darauf verzichten, den Text hier mitzuthellen, behalte mir jedoch ausdrücklich vor, denselben später zu veröffentlichen.

Auf Seite 521 lesen wir:

Libet postremo adjicere ritum Aethiopum Indorum, seu Abyssinorum, qui sub ditione Preti Joannis degunt, quo in sanctificanda aqua utuntur. Hic vero ritus excerptus est ex illorum sacerdotali libro quem Sincsar (sic!) appellant. Qua tamen in re illud lectorem admoneamus, preces nimirum, quae huic sanctificationi adhibentur, esse apud eos communes cuicunque rei benedicendae. Sed huic addi ex Evangelio lectiones, quae inferius sunt adscriptae et adjici salis misturam cum signo crucis, licet inibi non sit adnotatum. Id quod testatus est nobis Jacobus Abbas Aethiops ordinis S. Antonii vir pius et religiosus Prior in Ecclesia S. Stephani, quae sita est ex posteriori parte Vaticanae Basilicae et hujus nationis peculiaris, qui a multis annis in Urbe commoratur, huc afferre: Paulo III. Pont. Max. evo- curavimus eorum loco substituendos Arabicos, qui et ab Aethiopibus plane intelliguntur, quibusque interdum et ipsi uti solent.

VII

Hierauf werden auf pag. 522 die Namen Derjenigen erwähnt, welche sich durch Transcription der orientalischen Texte und durch die Uebersetzung derselben in das Lateinische verdient gemacht haben.

Der Ritus der Wasserweihe wird jedoch in folgender Weise beschrieben:

Sacerdos igitur aquam benedicturus signat se prius signo crucis, praemissaq. ex animo oratione Dominica, recitat reverenter psalmum, Miserere mei Deus, ac deinde dicit orationem, quae sequitur: deinceps recitat alterum Evangeliorum S. Marci, vel S. Joannis: demum submissa voce claudit hanc benedictionem cum Credo et Ave Maria.

Die nun folgenden zwei kurzen Gebete des Priesters bieten dem Inhalte nach nur im *Allgemeinen* Uebereinstimmendes mit der Münchener Handschrift. Sie enthalten eine Beschwörung des Satans und zugleich die Bitte an Gott, alle Werke und Rathschläge böser Menschen ferne zu halten und uns alle trefflichen und schönen ¹⁾ Güter zuzuwenden, damit wir die Schlange und den Scorpion ²⁾ (sic!), unseren Feind, niedertreten können, endlich uns zu retten und zu befreien von allem Uebel ob der Gnade und des Erbarmens Jesu Christi, des eingeborenen Sohnes, unseres Gottes und unseres Herrn.

Hierauf wird gesprochen:

Evangelium Johannes Cap. 1, 25—29.

und Evangelium Markus Cap. 1, 1—9.

Ein überaus glücklicher Zufall liess mich ferner auch in dem Werke *Hydragiologia* die Wasserweihe nach dem Ritus der Syrier finden. Da die lateinische Uebersetzung des syrischen Textes nahezu wortwörtlich mit einem Theile des von mir herausgegebenen äthiopischen Textes (besonders von Ms. p. 30 c. 2 an bis Ms. p. 33, c. 1) stimmt, so füge ich selbe bei; ob die Uebersetzung aus dem Syrischen

¹⁾ شَبَابٌ رِبْشَاهِي وَرَجَائِسُ

²⁾ أَقَارِيٓثُ, äthiopisch geschrieben: ዐቕረብ: et ዐቕረብ: , plur. ዐቕርብት:

richtig ist oder nicht, kann ich nicht beurtheilen, weil ich leider nicht Kenner dieser Sprache bin. Ich schreibe desshalb auch die Eigennamen vor Allem genau so, wie sie im Buche verzeichnet sind.

Da das Werk sehr selten ist, glaube ich durch die Veröffentlichung der Uebersetzung allein schon Vielen einen nicht unerheblichen Dienst geleistet zu haben.

Der betreffende Abschnitt beginnt auf pag. 505 und hat die Ueberschrift: Benedictio Aquae juxta ritum Syriorum seu Chaldaeorum. Ex libro ceremoniali seu de ritu consecrationum Mar-Michaelis Chindisi filii Eliae Patriarchae Antiocheni, quem conscripsit anno Domini 1167. Ex quo et *originem ab ipsis Apostolorum temporibus* licebit perspicere. (Es folgt nun der syrische Text.)

Haec vero omnia ita latine sunt reddita. In nomine Patris, et filii, et spiritus sancti, amen. Dicimus, quod haec aqua benedicta fuit instituta in sede Antiochena Syriorum, a tempore Apostolorum sanctorum, sed ordine determinato ac praefixo ritu non utebantur, usque ad tempora Domini Jacobi, qui fuit ordinatus Episcopus Civitatis Vr-hoia anno 641 et D. Gheuarghi Edaame, qui fuit ordinatus Patriarcha anno 647. Verum D. Jacobus ritum ordinemque ejus adnotavit in libro suo thesaurorum, cap. 7. Gheuarghi autem scripsit, ac disposuit, et confirmavit eadem in cap. 3 libri, quem fecit adversus Macedonium, cum super fundamenta acoluthiae (quae labore, et diligentia sancti Proculi Constantinopolitani ordinata fuit) fabricasset eam, quam sanctam Acoluthiam scripsit in cap. 17 sui libri, qui appellatur Ecclesiasticus: et confirmarunt, ac firmiter stabilierunt eam hi duo praefati sancti ex reformato exemplari Magni Epiphani, qui praefuit suae Ecclesiae anno 348 et hujus descriptionem commemorat in cap. 21 suae Syntaxeos; acceperunt enim omnes praefati modum ordinis ejusdem orationis, et usus ex Clemente Pontifice Romano, qui sedit in sede Apostolica post Papam Linum anno 68 qui ejus ordinem incepit, dedit, ac posuit in Ecclesia, cum elevarer, ac sublimaret eam in Acoluthiam Apostolicam, quemadmodum attestati sunt isti sancti Patres, et alii praeter eos, ut Eusebius Laodiceus, qui praefuit anno 280. et Anatolius, qui praefuit anno 303. et

Eusebius Phenicius, qui praefuit anno 333. Gregorius Neocaesariensis, qui praefuit anno 239. B. Ephraem Syrius et D. Basilius Caesariensis, qui praefuit anno 348. et praeter hos multi alii. Veruntamen isti qui commemorati sunt, diligenter laborarunt, ac optime eam ordinarunt, statueruntque deinde necessarium esse fidelem quemquam sanctam Ecclesiam ingredientem signari debere hac aqua in modum crucis, vel aspergatur necessarium fore, et postea accedere ante sancta Sacramenta: ac etiam subinde statuerunt, quod aut in die Epiphaniae, vel in die Caenae Domini decentissimum est, ut benedicatur, ac advertenter custodiatur, serveturque a festo usque ad festum, ut supra,¹⁾ in Phialis integris vitreis. Dixerunt autem, quod si necesse fuerit ex aliquo accidenti dictam aquam consumi ac in Ecclesia non reperiri, permittit necessitas denuo posse benedici eo tempore quo deficit: et decreverunt decentissimum esse eam Episcopum benedicere, at cum Episcopus non occurreret, concesserunt, ut Archipresbyter eam²⁾ benediceret et ordinaverunt usum, ac ministerium illius benedictioni accommodatum. Hoc autem fecerunt propterea quia inventae sunt nationes ex fidelibus sub cura et potestate sedis Antiochenaee existentes diversi ritus et habitus, patria distantes ac idiomate differentes, qui aestimarunt et acceperunt hanc aquam sicut aquam Baptismi et legebant super eam orationes, quae aquae baptismali propriae sunt. Quocirca coacti sunt adducere demonstrationes, testimonia, ac rationes: nempe quod haec aqua benedicta differebat ab ipsa baptismatis, sicut differt et distat oleum benedictum ab oleo sancto chrismatis, et sacramenta vivificantia a pane benedicto, sed non consecrato: et propterea elegerunt et ordinaverunt, ut ad hanc benedictionem deservirent psalmi et lectiones ei accommodatae, ex lege Moysi ac Prophetarum, Actibus quoque Apostolorum, nec non ex Evangelio vitae, cantus, ac Sadrae nuncupatae, et compleverunt hanc benedictionem per orationem, quae propria est ei.

1) sic! 2) Hoc ipsum refert B. Clemens Rom. Apostolic. const. lib. 8 cap. 35.

Ordo autem servandus circa orationes et lectiones dicendas in praedicta aquae benedictione hic est:

Sustollens minister Diaconus vas hujus aquae, quo scilicet utuntur passim ad eam aspergendam, cum altero vase hoc majore, ad modum pelvis, incedens et cum eo totus cleri apparatus praecedens, dicunt suavi quadam modulatione ex psalmo: *Voc Domini super aquas multas*, et illud: *Viderunt te aquae Deus, viderunt te et timuerunt*. Cum vero ministrata fuerint praedicta vasa usque ad locum, ubi aqua est benedicenda, qui sustulit vas illud parvum aquae collocet illud super mensam vel sedem aliquam ante presbyterium capellae praeparatam: crucem cantores pariter super dictam mensam ponentes recte collocent in suo stipite, et qui benedicit aquam, incipiens sic dicit: *Gloria patri, et filio et spiritui sancto, sicut erat in principio*, dicentes chori, hinc inde dispositi, responsa alternatim psalmi: *Miserere mei Deus*; deinde orationes Chonune appellatae in secundo tono alternatim pariter cantentur cum cantico: *Cantate Domino dulciter*; et deinde: *Magnificat anima mea* etc. Deinde orationes Sedro: deinde qoloquoio sic appellatae, deinde psalmus: *quid est tibi mare quod fugisti*, eodem ordine alternativo servato: deinde leguntur lectiones Moysi ex Genesi, *Et duxit servus Abrahae decem camelos usque nunciavit patri suo verbo haec*.

Ex Exodo vero: *Et accepit Moyses*, usque ad: *Et castramentati sunt ibi circum aquas*. Ex Josue: *Et dixit Dominus ad Josue praecipe filiis Israel*, usque ad: *Deo coram omnibus diebus*. Ex libro Regum: *Et dixerunt homines et habitatores regionis ac Civitatis ad Elisaeum, ecce residentia hujus loci*, usque ad: *secundum verbum Elisaei, quod dixit*. Ex Ezechiele: *Et conversus ingredi portam domus*, usque ad: *et folia ejus in medicinam*. Ex Jeremia: *Dominus faciens ac creans terram sua virtute*, usque ad: *Et Israel virga hereditatis ejus*; ex Abachuc: *Viderunt te montes et timuerunt*, usque ad: *usque ad tempus finitum*. Ex Isaia: *Et dices in die qua*, usque ad: *quin in medio tui sanctus Israel*. Ex Actibus Apostolorum: *Tunc Philippus apparuit*, usque ad: *reperi sunt in Azoto*. Ex Paulo ad Hebraeos: *Fratres, ubi autem est expiatio ac remissio*, usque ad: *pro-*

Aus diesem Band
darf nicht kopiert
werden!

pinquus est dies. Deinde dicitur *Alleluia*, et cantus *Dextera Domini*. Ex Joanne: *Necesse est enim transire*, usque ad illud: *et non veniam huc ad hauriendum*; deinde dicuntur Litaniae, postea *Sedro altera scilicet oratio a praenominata*, deinde: *Sapientia divina animadvertit*. *Credo in Deum*; deinde oratio: *Deus est magnus*, deinde oratio: *Creator aquarum*. Deinde Diaconus dicit: *Surgamus bene*. Deinde: *Gloria patri, etc.* Demum oratio quae sequitur in hunc modum.

Magnus nimis es Domine, et mirabilia opera tua et non est sermo sufficiens, qui laudem et gloriam admirandae tuae Majestatis intellectu personare queat. Tu enim omnia ex nihilo tua virtute produxisti, et sub dominio tuo cuncta creata possides, et maxima cum providentia universum gubernas: tu enim ex quatuor elementis mundum composuisti et totum anni circulum quatuor temporibus coronasti: a facie tua superiores virtutes tremunt, ordines Angelorum te laudant, chori Dominationum tibi genuflectunt, Seraphim sex alarum, qui volantes semper et clamantes te laudant, Cherubim multorum oculorum incomprehensibili tibi benedicunt laude, te Sol laudat, Luna te honorificat, Stellae tuas laudes extollunt, tibi lux obtemperat: a facie tua concutuntur timore abyssi, tibi serviunt fontes: tu enim coelos extendisti tanquam tentorium, tu expandisti terram super aquas, tu mari terminos arenarum posuisti, tu aerem sparsisti propter respirationem: tu enim magnus es Deus, infinitus, incomprehensibilis, principio carens, qui in terram apparuisti et formam servi accipiens in similitudinem hominum factus es: et enim non es passus ob viscera misericordiae tuae, Domine, videre genus humanum ab inimico, idest diabolo diu iniquum accusari, sed venisti liberare nos, confitemur, gratiam tuam praedicamus; misericordias tuas non silentio involvimus, neque celamus bonitatem visitationum tuarum: tu enim generationem naturalem benedixisti, et virginalem uterum tua natiuitate sanctificasti: omnis creatura te laudavit quando apparuisti; cum enim Deus noster esses, super terram visus es, et cum hominibus conversatus es: tu qui fluentia Jordanis sanctificasti quando spiritum sanctum tuum super illius aquas adduxisti et caput draconis collisisti, qui ibi foveam et latibulum paraverat. Tu igitur Domine, qui hominem diligis, veni etiam nunc mediante descensu spiritus sancti, et benedic

aguas istas, † tribue illis gratiam Jordanis, † fac eas benedictionum fontes, † munera sanctitatis, † relaxationem et expiationem peccatorum, † sanitatem infirmorum, † auxilia debilium, † quibus appropinquare nequeunt adversae virtutes, † plenae Dei virtute, adeo quod omnes qui fuerint aqua respersi, et qui ex his communicaverint, † in animarum medicinam et corporum, † in expiationem sive munditiam passionum vel concupiscentiarum, † in sanctificationem domorum, † custodiam aduersitatum, ac malorum omnium: tu enim es, qui per aquas et spiritum renovasti naturam nostram, quae ob peccatum tabefacta fuerat: tu es, qui tempore Noe aquis peccatum demersisti, tu es, qui genus Hebraeorum per aquas maris a servitute Pharaonis liberasti, tu per ignem et aquas per manus Eliae Prophetae liberasti Israel ab errore Baal, et benedicens tu aquas istas per gratiam tuam concede omnibus illis, qui tetigerint eas, aut eis communicaverint, aut quovis modo recta fide utantur, † benedictiones sanctitatis, mundam † sanitatem, medicinale restauratorum † refrigerium, auxilium, liberationem a passionibus animae et corporis, ut per elementa et homines et angelos et per visibilia scilicet et invisibilia laudetur nomen tuum per omnia honorabile et benedictum, Deus noster cum patre et spiritu sancto ex nunc et usque in saeculorum saecula; Clerus respondet: Amen.

Wir ersehen nun aus dem unmittelbar Vorhergehenden:

- 1) dass ein grosser Theil des nachfolgenden äthiopischen Textes, und zwar gerade der dem Inhalte nach wichtigste und hauptsächlichste, nahezu wortwörtlich der Liturgie der Wasserweihe bei den Syriern entnommen ist;
- 2) dass demnach der äthiopische Text eine Uebersetzung sein muss aus dem Koptischen oder Arabischen; denn nur durch Vermittelung der koptischen Kirche oder durch christliche Araber konnte besagte syrische Liturgie nach Abessinien gelangen;
- 3) dass das Alter dieses Brauches in der christlichen Kirche ein sehr hohes ist und bis in die ersten Zeiten des Christenthums zurückreicht (cfr. den Anfang des syrischen Textes in der mitgetheilten Uebersetzung).

Wir erfahren ferner dessen Geschichte und somit auch annähernd die Geschichte der diessbezüglichen Texte und wir erhalten ausserdem den sicheren Beweis hiefür, dass Wasserweihe und Taufe, dass Taufe und Tauffest auch in der morgenländischen Kirche niemals confundirt wurden; denn in beiden Liturgien, sowohl in der abessinischen als in der syrischen, fehlen jene Worte und Ceremonien, welche die charakteristischen Merkmale des Sakramentes der Taufe bilden.

Auch Gottfried Oertel bekämpft in seiner *Theologia Aethiopica* (Wittenberg 1746) die irthümliche Ansicht, als seien die Abessinier Wiedertäufer. — Er führt vor Allem das uns von Ludolf schon Mittgetheilte an und berichtet uns wie dieser auf p. 122 die Worte der Segensformel, welche über die den Priestern sich Nähernden gesprochen wird; selbe lautet im Urtexte: **ደድኅር ለከ ለከ ለከ ለከ ለከ ለከ** oder **ደድኅር ለከ ለከ ለከ ለከ ለከ ለከ** ¹⁾

Hierauf fährt er fort: Atque ita solennitas quotannis haberi solet, quae fere ritui *Ruthenorum et Moscovitarum* respondet, idem eadem die observantium. De qua solennitate fluviali, praeter *Olearium* in *Itiner. Pers.* aliosque, *Relationes publicae* quotannis plura significant. Quae sane si conferantur cum universo baptizandi actu, supra jam insinuato, apparebit, ista formam Sacramenti Baptismi plane non constituere, neque enim Symboli, Apostolicum nostrum aemulantis, verba hic recitant, neque Exorcismum usurpant, neque oleum in aquam ad formam † infundunt, ²⁾ nec a Ministris Ecclesiae in Baptisterium deducuntur, sed in lacum potius amplum descendunt, et, quod caput rei est, nec verba Institutionis adducunt, aut actu isto absoluto Sacram Domini Coenam baptizatis hoc modo porrigunt neque Neophytum ullum unquam tali ritu regenerari et renovari posse concesserunt neque denique omnes (cum clerus ad minimum semper excipiat) id ipsum faciunt.

1) Oertel schreibt fehlerhaft: **ደድኅር ለከ ለከ ለከ ለከ ለከ ለከ**

2) vergleiche jedoch den Inhalt des nachfolgenden Textes, besonders Ms. p. 32 col. 1 und p. 34, col. 2.

1) Erst dann, als ich schon Text und Uebersetzung dem Drucke übergeben hatte, gelang es mir, Einsicht in das von Denzinger citirte, seltene Werk „Hydrogiologia“ zu erlangen und die in demselben enthaltenen Texte und deren lateinische Uebersetzungen kennen zu lernen. Dass gerade der syrische Text Parallelen zu dem äthiopischen bieten wird, war Anfangs keineswegs zu erwarten.

gabe nur durch die Güte Herrn Professor Dr. Aug. Dillmann's in Berlin ermöglicht wurde, indem dieser mit der liebenswürdigsten Bereitwilligkeit mir werthvolle Aufschlüsse über einzelne schwierige und unklare Stellen des Textes orthoile. Ihm und Herrn Professor Dr. F. Hommel in München, welcher mir in seiner früheren Stellung als Sekretär der k. Hof- und Staatsbibliothek die Abschrift des Manuscriptes freundlichst vermittelte, spreche ich hiemit auch öffentlich meinen verbindlichsten Dank aus, ebenso den Herren Richard Gottheil in Berlin und Ludwig Abel in München, welche die Revision und Correctur des am Schlusse mitgetheilten syrischen Textes übernahmen.

Aus diesem Band
darf nicht kopiert
werden!

መጽሐፈ : ጥምቀት ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ሄክምላክ ። ዝንቲ : መጽሐፈ : Ms. p. 25 c. 1.
ጥምቀት : ዘይትንብብ : አመ : ነ ወ ጌለወርሀ : ጥር ። ¹⁾ በ ነ ሰዓተ : ሌሊት : ይትጋብ
ዑ : ሕዝብ : ውስተ : ማይ : ወደአርግ ። ²⁾ ካህን : ዕጣን : ወይዴሊ : ³⁾ ሊጣን : ዘንግ
ሀ : ክሥተተ : ⁴⁾ መዝሙር : በሌሊት ። ይትፈግሕ : ልሳንዩ : በጽድቅ : ዘኢክ : እ
ግዚአ : ትክሥት : ክፍፍርዩ : ወአፋዩ : ያዩድዕ ። ⁵⁾ ከብሐቲክ ። ⁶⁾ ወዘኢሳ : ያነብ
ብ : መዓልተ : ወሌሊተ : ⁷⁾ ወይከውን : ከመ : ዕዕ : እንተ : ተክልት : ሳበ : መሓዘ :
ማይ ። ⁸⁾ አእዋፈ : ሰማይኒ : ወዓጣተ : ባሕር ። ወዘኒ : የሐውር : ውስተ : ፍጥተ : ባ
ሕር ። ⁹⁾ ጸልመ : ማያት : በውስተ : ደመናት : ወእምብርሃን : ገጹ : ኃለፋ : ደመ
ናት : ቅድሚሁ ። ¹⁰⁾ ወውእቲ : በባሕር : ሰረረ ። ¹¹⁾ ወበአፍላግኒ : ውእቲ : አጽን
አ ። ¹²⁾ እግዚአብሔር : ላዕለ : ማያት : ብዙሳ ። ¹³⁾ አምላክ : ከብሐት : አንገድጐ
ደ : እግዚአብሔር : ላዕለ : ማያት : ብዙሳ ። ¹⁴⁾ ወያስተጋብአመ ። ¹⁵⁾ ከመ : ዝቅ :
ለማየ : ባሕር ። ወይሰይሞ ። ¹⁶⁾ ውስተ : መዛግብተ : ቀለያት ። ¹⁷⁾ በእንተዝ : አንፈ
ርሀ : ለእመ : አድለቅለቀት : ምድር ። ወለእመኒ : ፈለሱ : አድባር : ውስተ : ልበ : ባ
ሕር ። ¹⁸⁾ ተስፋሆመኒ : ለዮሎመ : አጽናፈ : ምድር : ወለእለሂ : ውስተ : ባሕር ። Ms. p. 25 c. 2.
ርጉቅ ። ¹⁹⁾ ዘይሬስያ : ለባሕር : የብሰ : ወተከዘ ። ²⁰⁾ የኃልፋ : በእግር ። ²¹⁾ ይሴ :

1) Dillmann: sec. Lud. etiam **ጠር**: nomen mensis Abyssinorum V^o, qui XXVIII^o Dec. sec. Cal. Jul., VIII^o Januarii sec. Cal. Greg. incipit. 2) Richtiger: **ያዕርግ** ። 3) Ms. **ይጸሊ**: 4) siehe Dillmann's Lex. pag. 833. 5) Ms. **ያዩድዓ** 6) Ps. 50, 15^b und 16^a. 7) Ps. 1, 2^b. 8) Ps. 1, 3^a. 9) Ps. 8, 8^a; s. Anmerk. z. Uebers. 10) Ps. 17, 13^c u. 14^a. 11) u. 12) Lud. **ወውእቲ**: በባሕር : ሳረራ ፤ ወበአፍላግኒ : ውእቲ : አጽንዓ ። sec. ምድር : Ps. 23, 2^a u. 2^b. 13) Ps. 28, 3^c. 14) Ps. 28, 3^b u. 3^c. 15) Lud. **ዘያስተጋብአ**: 16) Lud. **ወይሰይሞ**: Ms. **ወይሰይሞ** : 17) Ps. 32, 7^a u. 7^b. 18) Ps. 45, 2^a u. 2^b. 19) Ps. 64, 6^b u. 6^c; siehe auch Anmerk. z. Uebersetz. 20) Lud. **ወበተከዘ** : 21) Ps. 65, 5^a u. 5^b.

Ms. p. 26 v. 1.

1) Mscr. **ወላላየ** : 2) Ps. 67, 24^a u. 24^b. 3) Ps. 68, 39^a u. 39^b. 4) Ps. 71, 8^a u. 8^b. 5) Ps. 73, 13^b. 6) Ps. 64, 7^a. 7) Ps. 77, 16^a u. 16^b. 8) Ps. 79, 12^a u. 12^b. 9) Ps. 88, 10^a u. 10^b (Lud. **ወአንተ : ታረሞ : ለደምዎ : ማበላላ** :). 10) Mscr. **ወአመ ሂ** : 11) Ps. 88, 12^b u. 12^c. 12) Lud. **ወአደም** : 13) Ps. 88, 25^a u. 25^b. 14) Ps. 92, 6^a u. 6^b [der Anfang von 6^a lautet nach Ludolf: **አምላላ : ማየት : ብዙኅ** :]. 15) Ps. 94, 5^a u. 5^b. 16) Ps. 95, 11^a u. 11^b. 17) Ps. 103, 26^a. 18) Ps. 103, 26^b (Lud. **ኅሉላዬ** :). 19) Ps. 105, 10^a u. 10^b. 20) Ps. 105, 22^a u. 22^b. 21) Ps. 106, 29^a u. 29^b. 22) Ps. 113, 3. **ለባሕር** : 27) Ps. 135, 13^a. 28) Ps. 135, 15^a. 29) Ms. **ሰቡሐ** : cfr. Ms. 27, 26^a Ms. 30) Exod. 15, 1. 31) Mscr. **ወደደሞክ : ባሕር** : 32) Exod. 15, 10. 33) Gebet Manasse' V. 3 (Lud. Psalm p. 327).

Me. p. 26 c. 2.

መገመቱ ፡ ሃይ ፡ እስከ ፡ ፍጻሜው ፡ ባል ።

አረት ፡ ዘፀአት ፡ ፲፬ ፡ ጽፎ ፡ እስከ ፡ ፲፭ ፡ ፊ ፡ ባል ።

ኢሳይያስ ፡ ምዕራፍ ፡ ፴፭ ፡ ሚከያስ ፡ ፯ ፡ ፲፬ ፡ ፳ ፡ በሌ ።

$$\lambda_1 \neq \lambda_2 : \bar{r} : \bar{\alpha} \bar{\delta} = \bar{\alpha} \bar{\gamma} : \sigma \eta \sigma \cdot C : \bar{\alpha} \bar{\theta} : [\bar{\delta} =] \bar{r} ::^{15})$$

ማቴዎስ ፡ ምዕራፍ ፡ ፫ ፡ ፩ = ፲፯ ። መዝሙር ፡ ፷፱ ፡ ፩ ፡ በል ።

$$h, p, q : \mathbb{R} \rightarrow \mathbb{R} : h : \mathbb{R} \rightarrow \mathbb{R} : h : \mathbb{R} \rightarrow \mathbb{R} : h : \mathbb{R} \rightarrow \mathbb{R} :$$

አ.ሳ.ዩ.ስ : ¹⁶⁾

1) Jonas 2, 4; im Cod. Mon. prophet. heisst die Stelle (fol. 98^b col. 1): ወስምዓኒ፣ ታልዩ፣ ወወረወረ፣ ውስተ፣ ልብ፣ ባሕር፣ ወአገቱኒ፣ አኖላሃ፣ ወመጽኢ፣ ኀይሉ፣ ነሉ፣ ማዕበለሕ፣ ወሞገድክ፣ እንተ፣ ሳልላዩ፣ ሳለፈ. 2) Gebet Azārijas V. 36 (Lud. p. 329). 3) Dan. 3. 77 u. 78 u. Lud. pg. 331. 4) Habacuc 3, 8. Cod. Mon. proph. fol. 33^b col. 2: ኢትተመዓዕ፣ ላዕለ፣ አኖላሃ፣*) እግዚአ፣ ወኢይኩን፣ መዓትክ፣ ላዕለ፣ አኖላሃ፣ ወኢመቀውፋትክ፣ ዓበ፣ ባሕር። 5) Habacuc 3, 10 = Cod. Mon. fol. 34^a col. 1. 6) Habacuc 3, 15. 7) Habacuc 3, 15 = Cod. Mon. fol. 34^a col. 1. 8) Ps. 67, 21^b. 9) Ps. 67, 22^a. 10) Ms. ኃሉቱቶ፣ 11) Ms. ወአልዕለ፣ 12) Ps. 144, 14 ምእመን፣ እግዚአብሔር፣ በነሉ፣ ታሉ፣ ወጸደቅ፣ በነሉ፣ ምግባር። 13) Ose 14, 10 (?). 14) Ps. 144, 13^a u. 13^b; Lud. መንገድ፣ ጥንቅቅ፣ መንግሥት፣ ዘለነሉ፣ ዓለም፣ ወምነኖናኒካኒ፣ በትውልደ፣ ትውልድ። 15) Ms. — ሹ 16) fehlt im Mscr. jede Ziffer.

*) Ludolf liest (pag. 332, v. 8): በላዕለ : አፍላግሰ : ኢትቶመዓዕ : እግዚአ : ወ
ኢይኩን : መፀተክ : ላዕለ : አፍላግ : ወኢመቅወፍተክ : ዲበ : ባሕር :

ወትብል፡ ቺ፡ ጸዋትው፡¹⁾ በእንተ፡ ዱያን፡ በእንተ፡ እለ፡ ይነግዱ፡ በእንተ፡ ዝናማት፡ ጸሎት፡ በእንተ፡ ጥምቀት፡²⁾ ማይ።

Ms. p. 27 c. 1.

እግዚአብሔር፡ ዘኸሎ፡ ትእንግል፡ ሰማየ፡ ወምድረ፡ ዘገበርከ፡ ወባሕረ፡ ወኸሎ፡ ዘውስቲቶሙ፡ ዘገብሮ፡ ለሰብእ፡ በዘዘአሁ፡ አርአያ፡³⁾ ወአምሳል፡ ቶስሐ፡ ወደመረ፡ ዘይመውት፡ ምስለ፡ ዘ[ኢ]ይመውት፡⁴⁾ ዘሕያው፡ ሰብእ፡ ገበርከ፡⁵⁾ እም፡ ይኸውሙ፡ ዘበሁስት፡ ለዘተገብረ፡ ሥጋ፡ ወነፍሱኒ፡⁶⁾ ዘአንደርከ፡⁷⁾ ውስቲቱ፡ ሁከ፡ ዘንተ፡ ማየ፡ ወምልዖ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡⁸⁾ ዘዳግም፡⁹⁾ ልደት፡ ለዘሀለው፡ ይጠመቅ። ግበር፡ ውሉደ፡ ወአዋልደ፡ ይኸው፡¹⁰⁾ በቅዱስ፡ ስምክ፡ ሕይወት፡ በማይ፡ ወአጥብብ፡ በመንፈስ፡ ቅዱስ፡ በምጽአት፡ ክርስቶስ፡ ዘምስሌክ፡ ሎቱ፡ ስብሐት፡ ወዕዘገ፡¹¹⁾ ምስለ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን።

በ፲ ወ ፩ ሰዓተ፡ ሌሊት፡

ንሴብሐ፡ ለእግዚአብሔር፡ ስቡሕ፡ ዘተሰብሐ፡ ንሴብሐ፡ ለአብ፡¹²⁾ ወንሴምር፡ ለወልድ፡¹³⁾ ፩ መለኮት፡ ሥሉስ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ንሴብሐ፡ ሃሌ፡ ሉያ። በሃሌ፡ ሉያ፡ ንሴብሐ፡ ከያክ፡ እግዚአ፡¹⁴⁾ ናኦነተክ፡¹⁵⁾ ለክ፡ ንፌኑ፡ ስብሐት፡ ወለክ፡ ናዓርግ፡ አክሄቲቲ፡ ለዘአርገ፡ በስብሐት፡ ውስተ፡ ሰማያት፡ ዘለብስ፡ ስብሐት፡ ሀሎ፡ ሰማያት፡¹⁶⁾ ሃሌ፡ ሉያ፡ ንሴብሐ፡ ከያክ፡ እግዚአ፡ ናኦነተክ፡¹⁷⁾ ለክ፡ ንፌኑ፡ ስብሐት፡ ወለክ፡ ናኦርግ፡¹⁸⁾ አክሄቲቲ።

Ms. p. 27 c. 2.

ወትብል፡ መዝሙር፡ ፳፱፡ ፩=፫።

በል፡ ኢያሱ፡ ወልደ፡ ነዌ፡ ፫፡ ፲፬፡ =፲፯።

ኢሳይያስ፡ ፵፱፡ ፩=፶፡ በል።¹⁹⁾

ኤርምያስ፡ ነቢይ፡ ስማዕ፡ እሥራኤል፡ ትእዛዝ፡ ሕይወት፡ ወአጽምዕ፡ ቃለ፡ ጥበብ፡ ወጥንት፡ ውእቱ፡ እሥራኤል፡ ወለምንት፡ ውእቱ፡ ውስተ፡ ብሔረ፡ ፀር፡ ሀሎ፡ ውስተ፡ ብሔረ፡ ነኪር፡ ወርኩስ፡ ምስለ፡ አብድንት፡ ወተኩለቱ፡ ምስለ፡ እ

1) Die Citaten von Büchern steht in dieser Handschrift consequent der Nominativ. Siehe auch: መጽሐፈ፡ ክርስትና፡ ed. E. Trunpp. 2) Ms. ጥምቀት፡ 3) Ms. አርያ፡ 4) in Anbetracht der nachfolgenden Gegensätze: ሥጋ u. ነፍስ wäre die Verbesserung: ምስለ፡ ዘኢይመውት፡ gerechtfertigt. 5) Ms. ገበርከ፡ 6) Ms. ነፍሱኑ፡ 7) besser: ዘአንደርከ፡ 8) Ms. መንፈስ፡ ቅዱስ፡ 9) Ms. ገዳም፡ 10) Ms. ይኸው፡ 11) Ms. አዘ፡ 12) Ms. አብ፡ 13) Ms. ወልድ፡ 14) Ms. እግዚአ፡ 15) ነኦነተክ፡ 16) cfr. § 143 der Grammatik. 17) ነኦነተክ፡ 18) Ms. ነኦርግ፡ 19) Die Ziffern sind im Ms. sehr undeutlich.

ለ፡ ሲኦል።¹⁾ ወኅደግ፡²⁾ ነቅዓ፡ ማየ፡ ሕይወት፡ ሰበ፡ ሐርክ፡³⁾ በፍርሃት፡⁴⁾ እግዚአብሔር፡ እምንበርከ፡⁵⁾ በሰላም።⁶⁾

ሕዝቅኤል፡ ፴፮፡ ፳፭፡ =፳፱።

መዝሙር፡ ፪፯፡

ማርቆስ፡ ፩፡ ፩=፲፩።

ወትብል፡ ፫ ጸዋትው፡ በእንተ፡ ፍሬ፡ ምድር፡ በእንተ፡ ማያተ፡ አፍላግ፡ በእንተ፡ ንጉሥ።

ወትብል፡ ዘንተ፡ ጸሎተ፡ እግዚአብሔር፡ ዘኸሎ፡ ትእንግል፡ ዘነሠትክ፡ ሀይሎ፡ ለዘ፡ ይትቃረነን፡ ወቤዘውክ፡⁷⁾ በትስብእትን፡ እምፈዋዊ፡ ሰይጣን፡ ወአድጋንክ፡ አግብርቲክ፡ እምንዳቤ፡ አጋንንት፡ ወእምግባረ፡ መናፍስት፡ ርኩሳን፡ አዝዞሙ፡ ለኸሎሙ፡ እኩያን፡ መናፍስት፡⁸⁾ ይትገሐሱ፡ እምኸሎ፡ ሥጋን፡ ወነፍስን። ወኢይንበሩ፡ ወኢይትጋብኡ፡ ውስተ፡ ልሕነታቲክ፡ እለ፡ ይሰደዱ፡ በስሙ፡ ለ፩፡ ወልድክ፡ [ወ]ይተገሐሙ፡ በጽዋኤ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ከመ፡ ይንጽሑ፡ ልሕነታቲክ፡ እምይእዜ፡ እምኸሎ፡ ምግባሩ፡⁹⁾ ለሰይጣን፡ ወይሀየው፡ እምይእዜ፡ በሐሩትክ፡ ወበጽድቅክ፡ ሠናይ፡ ወአምልክትክ፡ በኃይል፡ እንዘ፡ ይዌድሱ፡ በመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ድልዋን፡ ያስተርእዩ፡ ለትድምርተ፡ ምሥጢርክ፡ ክርስቶስ፡ ዘሎቱ፡ ስብሐት፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን።

Ms. p. 28 c. 1.

በ፲ ወ ፪፡ ሰዓተ፡ ሌሊት።

ወትብል፡ እስመ፡ ተለዓለ፡ ስሙ፡ ለባሕቲቱ፡ ከሙ፡ በዛቲ፡ ሰዓት፡ ነሱ፡ ፍጥረት፡ ኢያረሙ፡ ሕቀ፡ ከመ፡ ይዌድስም፡¹¹⁾ ለእግዚአብሔር፡ ከዋክብት፡ አትክልተ፡ ዕዕ፡ ወማያት፡ ይቀውሙ፡ [በዛቲ፡] ሰዓት፡ ወኸሎሙ፡ ሠፈዊተ፡ መላእክት፡ ይትቀነዩ፡ በዛቲ፡ ሰዓት፡ ምስለ፡ ነፍሳተ፡ ጻድቃን፡¹²⁾ ሃሌ፡ ሉያ፡ ይሴብሐም፡ ለእግዚአብሔር።

ወትብል፡ መዝሙር፡ ፻፲፬፡ ፩=፪።

መጽሐፈ፡ ነገሥት፡ ካልዕ፡ ፪፡ ፲፱፡ =፳፪።

ኢሳይያስ፡ ፷፫፡ ፲፩ እስከ፡ ፷፬፡ ፱።

ዘካርያስ፡ ፲፬፡ ፬=፱።

1) ኤኤል፡ 2) Ms. ነደጉ፡ LXX ἐγκατέλειπες τὴν πηγὴν τῆς σοφίας. 3) Ms. ሐርክ፡ 4) ፍርሃት፡ 5) Ms. እምንበርከ፡ 6) Baruch 3, 9—14. 7) Ms. ወቤዘውክ፡ 8) Ms. መንፈስ፡ 9) Ms. እምግባሩ፡ 10) Ms. ፲፬፡ 11) Ms. ይዌድስዋ፡ 12) Die Stelle bezieht sich auf eine apokryphische Schrift.

Aus diesem Band darf nicht kopiert werden!

ዳንኤል ፡ ፱ ፡ ፳=፳፭ ።

መገመር ፡ ፫ ፡ ፻፲፫ ፡ ፫=፱ ።

ሉቃስ ፡ ፫ ፡ ፩=፩፫ ።

ትእዛዝ ፡ ወትብል ፡ ፫ ዳዋትው ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ኖሞ ፡ በእንተ ፡ እለ ፡ ያበ

Ms. p. 28 c. 2. ውፁ ፡ በእንተ ፡ ንዑስ ፡ ክርስቲያን ፡

ወትብል ፡ ዘንተ ፡ ጸሎተ ። እግዚአብሔር ፡ ዘብርሃኖት ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘ
ሥልጣኖት ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘእርእስተ ፡ መላእክት ፡ ዘእምታሕተ ፡ እኒዘትክ ፡ 1)
ነሉ ፡ ፍጥረት ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ወእግዚአ ፡ አጋእገቦት ፡ አምላክ ፡ ቅዱሳን ፡ አቡ
ሁ ፡ ለእግዚአን ፡ ወመድኃኒን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ 2) ነፍስ ፡ እንተ ፡ ተአስረት ፡ በ
ሞት ፡ ፈታሕክ ፡ 3) ወዘተቀነው ፡ በጽልመት ፡ በቅንዎተ ፡ ምስቀሉ ፡ ለሞሃድክ ፡ አብ
ራህክ ፡ ዘፈታሕክ ፡ ሕማማት ፡ ዘእን ፡ ወነሉ ፡ ክበደን ፡ አስሰልክ ፡ እምላዕሌን ፤ ወ
እምነሉ ፡ ምክረ ፡ ሰይጣን ፡ ቃልክ ፡ ሞሃድ ፡ አሕደወን ፡ በሞተ ፡ ዘእሁ ፡ ወሰብሐን ፡
በስብሐቲሁ ፡ ወነሉ ፡ ማዕሠረ ፡ ኃጢአትን ፡ በሞት [ከ] ፡ 4) ፈታህክ ፡ ወሠርክ ፡ መ
ርገመ ፡ ኃጢአትን ፡ ወመስቀልክ ፡ በምሕሮሁ ፡ ሰብአ ፡ አብጽሐን ፡ 5) ኀብ ፡ አምላክ ፡
ወበትንሣኤሁ ፡ ዘቅጥቃጢ ፡ ዘእን ፡ ነሣእክ ፡ 6) እግዚአ ፡ ወአሕደውክን ፡ 7) ወከን
ክን ፡ ፍጥተ ፡ ለኀብ ፡ ሰማያት ፡ እሙስና ፡ ውስተ ፡ ዘንማስን ፡ 8) ሚጢን ፡ ስምዓን ፡
እግዚአ ፡ ለዘበፍርሃት ፡ ወበረአድ ፡ ጸሎን ፡ ኀቤክ ፡ እግዚአ ፡ አምላክን ፡ አቡሁ ፡
ለእግዚአን ፡ ወመድኃኒን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ለዘይቀውሙ ፡ ቅድሜሁ ፡ ቅዱሳን ፡
Ms. p. 29 c. 1. ኃይላት ፡ ወሊቃን ፡ መላእክት ፡ ከኢቤል ፡ ወሰራፌል ፡ ዘኢይትኢለቁ ፡ መላእክት ፡
ዘመንጦላእቱ ፡ 9) ብርሃን ፡ ወቅድመ ፡ ገጼ ፡ እሳት ፡ ወመንበረ ፡ ስብሐቲሁ ፡ ዘኢይ
ተረጎም ፡ ዘምዕራፌ ፡ ተድላሁ ፡ ዘኢይትነገር ፡ ዘእስተደለው ፡ ለቅዱሳን ፡ ዘመንጦ
ላዕቱ ፡ መዘግብተ ፡ ብርሃን ፡ ወቅዱሳን ፡ መላእክት ፡ ትፈኢ ፡ ዘይርዕድ ፡ ወይዋድ
ስ ፡ ነሉ ፡ ከያሁ ፡ በነጽሮ ፡ ይመስምሙ ፡ ለአድባር ፡ ወስሙሂ ፡ ተናገሮ ፡ ያንቅዕ ፡
ክሳተክ ፡ ማዕምቅተ ፡ ዘበማያት ፡ 10) ክደንክ ፡ አስተጋቢእክ ፡ በእድ ፡ ዘበምድር ፡
ትርዕድ ፡ ወዘውስቲታ ፡ ወቀላያት ፡ ኀቡረ ፡ ወባሕር ፡ ትርእድ ፡ ምስለ ፡ ዘውስቲ
ታ ፡ ወእንስሳ ፡ ምድር ፡ የኀድር ፡ በረዓድ ፡ እምቅድመ ፡ ገጽክ ፡ በፍርሃት ፡ ወይት
መሰው ፡ አድባር ፡ ይወጽዕ ፡ ዘእምታሁተ ፡ ሰማይ ፡ ወኃይል ፡ ዘነፋሳት ፡ ክረምት ፡
ወአውሎ ፡ መዓት ፡ እንዘ ፡ ይርዕድ ፡ ወየዓቅብ ፡ ትእዛዝ ፡ በስመ ፡ ዘእሁ ፡ ቃለ ፡ እ

1) Ms. በእምታሕተ ፡ እኒዘትክ ፡ 2) Ms. ክርስቶስ ፡ 3) besser ፡ ፈተሕክ ፡ 4) Ms. በሞት ፡ 5) Ms. አብጽሐን ፡ 6) Ms. ነሥእክ ፡ 7) Ms. አሕደወን ፡ 8) Ms. ዘይማስን ፡
9) arab. عجب (cfr. Cod. Mon. No. 203 fol. 5b) ፡ über die Erschauung der drei Himmel und der Engel ፡ Das Hexameron des Pseudo-Epiphanius ed. E. Trunpp. 10) Ms. ዘበስማያት ፡

ሳት ፡ ዘኢይኃልፍ ፡ በጉጉዓ ፡ አላ ፡ ይነብር ፡ ወይደርሳ ፡ በዘዘእክ ፡ ትእዛዝ ፡ ዘቦቱ ፡
ነሉ ፡ ፍጥረት ፡ የሐምም ፡ ወይግእር ፡ እስክ ፡ ዘመኑ ፡ [ዘ]ኢይትነገር ፡ ወይነብር ፡
በትእዛዝ ፡ ነሉ ፡ ፍጥረት ፡ በፍርሃት ፡ ይገዕይዩ ፡ ዘቦቱ ፡ ነሉ ፡ ሠራዊተ ፡ ጸላሚ ፡ Ms. p. 29 c. 2.
ይትመንደቡ ፡ ዲያብሎስ ፡ ወድቀ ፡ ወአርዌ ፡ ተቀትለ ፡ ወከይሲ ፡ ተከይዶ ፡ ዘቦቱ ፡
አሕብብ ፡ እለ ፡ አምኑ ፡ ብክ ፡ በርሁ ፡ ወዐንዑ ፡ እግዚአ ፡ ዘብክ ፡ ተርእየ ፡ ሕይወ
ት ፡ ወተስፋ ፡ ጸንዓ ፡ ወወንጌል ፡ ተሰብከ ፡ ዘቦቱ ፡ ማሰን ፡ ሙስና ፡ ዘኢይማስን ፡
ጸንዓ ፡ ዘቦቱ ፡ አምድር ፡ ተልሕከው ፡ ብእሲ ፡ ተአሚኖ ፡ ብክ ፡ ኢኮን ፡ ምድራዌ ፡ 1)
አላ ፡ አምላክ ፡ አኃዘ ፡ ነሉ ፡ ዐረዮ ፡ 2) ለዝንቱ ፡

በስመ ፡ ዘእክ ፡ ወበስመ ፡ ፍቁር ፡ ወልድክ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በስመ ፡
መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጳሬቅሊጦስ ፡ ስድድ ፡ እምነፍሶሙ ፡ ነሉ ፡ ደዌ ፡ ወነሉ ፡ ሕ
ማመ ፡ 3) ወነሉ ፡ ዕቅፍተ ፡ ወነሉ ፡ ኢአሚን ፡ ወነሉ ፡ ኑፋዌ ፡ ወአስሕቶ ፡ ወ
ነሉ ፡ መንፈስ ፡ ርኩስ ፡ 4) ዘገብር ፡ ጽሙመ ፡ ወቀታሌ ፡ ማዕምቅተ ፡ እሳት ፡ ታ
ሕቲት ፡ ወሞት ፡ 5) ዘኢአት ፡ 6) ዘይጼውዕ ፡ መንገሱሁ ፡ እመቦ ፡ ብእሲ ፡ ዘፍትወ
ተ ፡ ፍቅረ ፡ ወርቅ ፡ ወኃጢአት ፡ ወቅጥዓ ፡

እው ፡ እግዚአ ፡ አምላኪያ ፡ ስድድ ፡ አምላዕሌያ ፡ ለእለ ፡ ተሰምዮ ፡ ብክ ፡
ውልታዊ ፡ 7) ሰይጣን ፡ ጸላሚ ፡ ወነሉ ፡ ሰገለ ፡ ወሥራዊ ፡ ወሰገደ ፡ ለጣዖት ፡ ረዓ
ይተ ፡ ክክብ ፡ ወማርያን ፡ እለ ፡ በክርሥ ፡ ያሰግሉ ፡ መሐውጸን ፡ 8) ክክብ ፡ መፍቀ
ርያን ፡ ፍትወት ፡ ወፍቅረ ፡ አንስት ፡ ኀዘን ፡ ልብ ፡ መፍቀሬ ፡ 9) ስክር ፡ ዝሙት ፡
ሐዊረ ፡ ብእሲተ ፡ ብእሲ ፡ ርኩስ ፡ 10) ኢኃፊር ፡ ቍርቍር ፡ 11) መዓት ፡ ሁክት ፡ Ms. p. 30 c. 1.
እከይ ፡ ትሕዝብት ፡ ሀኪት ፡ 12) እው ፡ እግዚአ ፡ አምላኪያ ፡ ትክል ፡ ውስቲቶሙ ፡
መንፈስ ፡ ሰላም ፡ እንዘ ፡ ይላውኑ ፡ ብክ ፡ ፍሬ ፡ ሃይማኖቶሙ ፡ ስን ፡ ወጥበብ ፡ ን
ጹሕ ፡ 13) ወትእግሥት ፡ ወተስፋ ፡ ወኅብረተ ፡ 14) ሃይማኖት ፡ ንጽሐ ፡ ሥጋ ፡ ው
ዳሌ ፡ ወአኩቲት ፡ እስመ ፡ ለክ ፡ ተሰምዮ ፡ አግብርተ ፡ 15) በስመ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክር
ስቶስ ፡ እንዘ ፡ ሰማዕተ ፡ ይከውኑ ፡ መላእክት ፡ ወሊቃን ፡ መላእክተ ፡ 16) ስብሐት ፡
ወአጋእገቦት ፡ ወነሉሙ ፡ ሠራዊተ ፡ ሰማያት ፡ እግዚአ ፡ ለነሂ ፡ ወሎሙሂ ፡ ሕዕር ፡
ልበን ፡ 17) አምላኪያ ፡ እስመ ፡ ትክል ፡ ነሉ ፡ ወስቡሕ ፡ በነሉ ፡ ስምክ ፡ ለዓለመ ፡
ዓለም ፡ አሚን ፡

1) Ms. ምድራዊ ፡ 2) Ms. ዕረቅዮ ፡ 3) Ms. ሕማም ፡ 4) Ms. መንፈስ ፡ ርኩስ ፡
5) richtiger wohl ፡ ሞተ ፡ 6) Ms. ዘዓዓት ፡ 7) Ms. ወልታዊ ፡ 8) Ms. መሐውጸን ፡
9) Ms. ምፍቀሬ ፡ 10) Ms. ርኩስ ፡ 11) Ms. ቍር ፡ ቍር ፡ cfr. Lex. ed. Dillmann. 12) Man
benachte bei den letzten Substantivis den Nominativ statt des Accusativs. 13) neutrisch
(= das Reine), sonst ንጽሕ ፡ 14) Ms. ኀብረት ፡ 15) cfr. Grammatik pag. 387. 16) Ms.
መላእክት ፡ 17) sic!

Aus diesem Band
darf nicht kopiert
werden!

በክርስቶስ ፡ መግለጽ ፡ ወደምዝ ፡ ትብል ።
ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ለአብ ፡ ቀዳሚ ፡ ክርስቶስ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ለወልድ ፡ ድክሄት ፡ ክር
ስቶስ ፡ አመ ፡ ምጽአቱ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ወለመገፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወማኅለቅትሰ ፡ 1) አመ ፡
ተወፈየ ፡ እግዚአብሔር ፡ መንግሥቱ ፡ አብ ፡ 2) ይኸሌስ ፡ ተከስተ ፡ ለቅዱሳን ። 3)

ገላትያ ፡ ፫ ፡ ፲፭ = ፳፱ ።

፩ዮሐንስ ፡ ፭ ፡ ፭ = ፲፩ ።

ግብረ ፡ 1) ሐዋርያት ፡ ፲፫ ፡ ፲፭ = ፳፩ ።

መግሥር ፡ 1) ፲፫ ፡ ፲፭ = ፳፩ ።

ወንጌል ፡ ዘዮሐንስ ፡ ፩ ፡ ፩ = ፲፭ ።

ትእዛዛት ፡ በል ። ወትብል ፡ ፫ ፡ ጸዋትሙ ፡ በእንተ ፡ ሰላም ፡ በእንተ ፡ ጳጳስ ፡

በእንተ ፡ ማኅበር ፡ ወእምዝ ፡ ትብል ፡ ጸሎት ፡ ሃይማኖት ።

Ms. 20 p. 2.

ይበል ፡ ከህን ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስለ ፡ ነፍሳት ።

ይበል ፡ ሕዝብ ፡ [ወ] 6) ምስለ ፡ መንፈስክ ።

ይበል ፡ ከህን ፡ አልዕለ ፡ አልባላክ ።

ይበል ፡ ሕዝብ ፡ ብን ፡ ኅዘ ፡ እግዚአብሔር ።

ይበል ፡ ከህን ፡ አክሱት ፡ ወሰብሐዎ ።

ይበል ፡ ሕዝብ ፡ ርቱስ ፡ ይደሉ ።

ጸሎት ፡ ዘጸለየ ፡ ቅዱስ ፡ ሳግሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘክንደክያ ፡ 7) አመ ፲
ወ ፩ ለወርኃ ፡ ጥር ። ወይቤ ፡ እስመ ፡ ለሊቡ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነበበ ፡ ወገብረ ፡

1) Ms. ማኅለቅትሰ ፡ 2) I. Corin. 15, 24 des besseren Verständnisses halber möge die ganze Stelle angeführt werden v. 22 bis v. 25: ወበክመ ፡ በእንተ ፡ አዳም ፡ ነፍሱ ፡ ንመውት ፡ ከማህ ፡ በክርስቶስ ፡ ነፍሱ ፡ ነሐዩ ። ወነፍሱ ፡ ስብእ ፡ በሰሥርዐቱ ። ቀዳሚ ፡ ክርስቶስ ፡ ወእምዝ ፡ እለ ፡ በክርስቶስ ፡ በምጽአቱ ። አሚሃ ፡ ይከውን ፡ ማኅለቅትሰ ፡ አመ ፡ ተወፈየ ፡ እግዚአብሔር ፡ መንግሥቱ ፡ ወእመ ፡ ተስዕረ ፡ ነፍሱ ፡ መከንን ፡ ወነፍሱ ፡ ንጉሥ ፡ ወነፍሱ ፡ ንይል ። 3) Col. 1, 26: die Stelle lautet von v. 24—27: ወይክሊኒ ፡ እትፈላገሉ ፡ በሕማምየ ፡ ወእፌድም ፡ ሕጻን ፡ ሕማሙ ፡ ለክርስቶስ ፡ በሥጋየ ፡ በእንተ ፡ ሥጋሁ ፡ እንተ ፡ ይክተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። እንተ ፡ ሳቲ ፡ ተሰደምኩ ፡ እን ፡ ላእክ ፡ በሥርዐተ ፡ እየዚአብሔር ፡ ዘወሀበኒ ፡ በእንተአክሙ ፡ ከመ ፡ እፈጽም ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወምክሮ ፡ ዘንብእ ፡ እምቅድመ ፡ ዓለም ፡ ወዘእንበለ ፡ ይትፈጠር ፡ ስብእ ። ወይክሊኒ ፡ እስተርእዮሙ ፡ ለቅዱሳን ። 4) Ms. ግብረ ፡ 5) Ms. መግሥር ፡ 6) *in eura hoer einschalten*, entsprechend den Responsorien der kuthol. Liturgie: *et cum spiritu tuo*. 7) Ms. ክንደክያ ፡ s. Dillmanns *Leben*, pg. 1418.

በውስተታ ፡ ዓቢያ ፡ 1) ኃይል ፡ ወረሰያ ፡ ለቅዳሴ ፡ ማይ ፡ ይደማምዋ ፡ ድኅረ ፡ ነፍሱ ።

ይበል ፡ ከህን ፡ በከመ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አብ ፡ ክኃዜ ፡ ነፍሱ ፡ ዓለም ፡ ወለ
ወልዱ ፡ 2) ዋህድ ፡ እያሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ መድኃኔ ፡ ነፍሱ ፡ ዓለም ፡ ወ[ለ]መንፈስ ፡
ቅዱስ ፡ ማኅየዌ ፡ ነፍሱ ፡ ዓለም ፡ ቀዳማዊ ፡ ዘእንበለ ፡ እግማን ፡ ወደኃፈዊ ፡ ዘእን
በለ ፡ ፍጽም ፡ 3) አንተ ፡ ውክቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዓቢያ ፡ መመንክር ፡ ስብሐቱክ ፡
ወአልቦ ፡ ዘይከል ፡ አእምሮ ፡ መንክረክ ፡ በኃይልክ ፡ ፈጠርክ ፡ ነፍሱ ፡ ዘሀሎ ፡ እም
ኅዘ ፡ ኢሀሎ ፡ 4) ወአጽናዕክ ፡ ዓለመ ፡ በምልሁ ፡ በልዕልክ ፡ 5) በአእምሮትክ ፡
ናዘገክ ፡ ልክነታቲክ ፡ አንተ ፡ ውክቱ ፡ ዘሐተምክ ፡ ዓለመ ፡ 6) ፡ ማዕዘንተ ፡ አን
ተ ፡ ውክቱ ፡ ዘከለልክ ፡ 7) ለዓለም ፡ በመዋዕል ፡ አንተ ፡ ውክቱ ፡ እግዚእ ፡ ዘይባርኩክ ፡ 8)
ድ ፡ እምኔክ ፡ ነፍሱ ፡ ኃይላት ፡ ልዑላን ፡ አንተ ፡ ውክቱ ፡ እግዚእ ፡ ዘይባርኩክ ፡ 9)
ሐይ ፡ ወወርኅ ፡ አንተ ፡ ውክቱ ፡ ዘከለልክ ፡ ለሰማይ ፡ በከዋክብት ፡ 10) አንተ ፡ ውክ
ቱ ፡ ዘይትኤዘዙ ፡ ፩ ክ ፡ ብርሃናት ፡ አንተ ፡ ውክቱ ፡ ዘይፈርሁክ ፡ እለ ፡ መትሕተ ፡
ምድር ፡ አንተ ፡ ውክቱ ፡ 11) ዘይትቀነዩ ፡ አንቅዕተ ፡ [ማይት ፡]

Ms. p. 31 v. 1.

ይበል ፡ ዲያቆን ፡ እለ ፡ ትንብር ፡ ተንሥኡ ።

ይበል ፡ ከህን ፡ አንተ ፡ ውክቱ ፡ ዘሰቀልክ ፡ ለሰማይ ፡ ከመ ፡ ቀመር ፡ አንተ ፡
ውክቱ ፡ ዘሐባርክ ፡ ለባሕር ፡ ከመ ፡ ሞግ ፡ አንተ ፡ ውክቱ ፡ ዘክዘገክ ፡ ለዓየር ፡ 12) ይ
ንፍሱ ፡ እለ ፡ 13) ነፋሳት ።

ይበል ፡ ዲያቆን ፡ ውስተ ፡ ጽባሕ ፡ ነጽሩ ።

ይበል ፡ ከህን ፡ ንስእለክ ፡ እግዚእ ፡ በምሕረትክ ፡ ወክክ ፡ በምግባርክ ፡ ከመ ፡
ትንፋሕ ፡ ቅዱስ ፡ መንፈስ ፡ ሰማፌ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ማይ ፡ ለይኩን ፡ ፈውስ ፡ 14) ።
መድኃኔ ፡ 15) ነፍሱ ፡ 16) አግብርቱክ ።

ይበል ፡ ዲያቆን ፡ ንክጽር ።

ይበል ፡ ከህን ፡ 17) አንተ ፡ ውክቱ ፡ ዘይትቀነዩ ፡ ለክ ፡ ኃይላት ፡ ልዑላን ፡ አን
ተ ፡ ውክቱ ፡ ዘይክነቱክ ፡ 18) ሊቃን ፡ መላእክት ፡ አንተ ፡ ውክቱ ፡ ዘይዌድሱክ ፡ ስ
ፈፈል ፡ እለ ፡ በመ ፡ አክናፍ ፡ እንዘ ፡ ይቀውሙ ፡ ቅድሚክ ፡ ወይክልሉክ ፡ ወእለ ፡ Ms. p. 31 v. 2.

1) Ms. ዓቢያ ፡ 2) Ms. በወልድ ፡ 3) Ms. መፍጽም ፡ kann höchstens noch heissen: መፈጽም ፡ Endiger? 4) cfr. እምኅበ ፡ አልቦ ፡ pag. 163 von መጽሐፈ ክርስትና ፡ ed. E. Trumpp. 5) Ms. ዘልዕልክ ፡ 6) richtiger: ዘከለልክ ፡ 7) Ms. ለከዋክብት ፡ 8) Ms. ውክ ፡ 9) Ms. በዓየር ፡ 10) Ms. እለ ፡ 11) Ms. ፈውስ ፡ 12) richtiger hier: መድኃኒት ፡ 13) Ms. ነፍስ ፡ 14) Ms. ከህ ፡ 15) Ms. ዘይክነቱክ ፡

ምሉዓን፣ አዕይንተ፣¹⁾ መደቅከደን፣ ብርሃኖተ፣²⁾ በኢይትከሀል፣ ቀሪብ፣ ግብክ፣
ደብረብሐክ፣ እንዘ፣ ደብሐ፣ ቅዱስ።³⁾

ደብሐ፣ ዲያቆን፣ አውሥሮ፣

ደብሐ፣ ሕዝብ፣ ቅዱስ፣ ቅዱስ፣ ቅዱስ፣ እግዚአብሔር፣

ደብሐ፣ ካህን፣ አንተ፣ ውሉቱ፣ አምላክነ፣ ፍጹም፣ በሀላዊነ፣ አልቦ፣ ወስን፣⁴⁾ ለቅድሞኝ፣ ወኢተፍጻሚት፣⁵⁾ ለደኃረትክ፣ እስመ፣ ለዝላላ፣⁶⁾ ውሉቱ፣
[የዐዳ]፣ እነምርተ፣ ሰብእ፣ መወረድክ፣ ዲዘ፣ ምድር፣⁷⁾ ነግላክ፣⁸⁾ ማዕዘረ፣
አግብርቲክ፣ ተመስልክ፣ ከመ፣ ብእሱ፣ ወተክገሥክ፣ መንሱተ፣ ወገበርክ፣ ነሱ፣
ግብረ፣ ሰብእ፣ በእንበለ፣ ኃጢአት፣ ባሕቲታ፣ እንዘ፣ ትቅዌክ፣ ነሱ፣ አእግ
ዘኢ፣ በከመ፣ ልዕልኝ፣ በእንተ፣ ብዙኃ፣ ምሕረትክ፣ ነጸርክ፣ ዲበ፣ ፍጥረቶሙ፣
ለእንለ፣ እመሕያሙ፣ ከመ፣ ተንዮሙ፣ ዲያብሎስ፣ ወተከከርከመ፣ በግህልክ፣ መ
ጸእክ፣⁹⁾ ወአድኃኝከመ፣ ከማዕከ፣ እግዚአ፣ ተዘከረን፣ በምሕረትክ፣ ወፈኑ፣
ቅዱስ፣ መንፈስ፣¹⁰⁾ እማሬ፣ ዲበ፣ ግንቱ፣ ማይ፣ ይኩን፣ ፈውስ፣ ለሥጋን፣ ወ
መድኃኒት፣ ነፍሱን፣ ወማዕቤ፣ ለኃጢአት፣¹¹⁾ አግብርቲክ፣ ንፈቅድ፣ አከውቱ
ተክ፣ ወነኃሥሥ፣ ምሕረትክ፣ ወኢትግብዕ፣ እምኔን፣ ወናይቲክ፣ መጸእክ፣ ወአ
ድር፣ ወአንጸሰውክ፣ ምስለ፣ ሰብእ፣¹²⁾ ወአስተርአይክ፣ ዲበ፣ ም
ድር፣ ወአንጸሰውክ፣ ምስለ፣ ሰብእ፣

ደብሐ፣ ሕዝብ፣ በከመ፣ ምሕረትክ፣ አምላክነ፣ ወአክ፣ በከመ፣ አበሳነ፣

ደብሐ፣ ካህን፣ አንተ፣ ውሉቱ፣ በራኬ፣ ዘቀደስክ፣ ለማየ፣ ዮርዳኖስ፣ ወፈኑ
ውክ፣ ላዕሊህሙ፣ እምሰማይ፣ መንፈስ፣ ቅዱስ፣¹³⁾ ወቀጥቀጥክ፣ አርእስቲሁ፣
ለክደሱ፣ በውክቲታ፣¹⁴⁾ አንተ፣ ውሉቱ፣ መፍቀሬ፣ ሰብእ፣ እግዚአብሔር፣
ኢትግድግን፣ በእንተ፣ ኃጢአት፣ አላ፣ በብዝሃ፣ ምሕረትክ፣ ፈኑ፣ ቅዱስ፣ መን
ፈስ፣¹⁵⁾ በራኬ፣ ዮርዳኖስ፣ በምሕረትክ፣ አማን፣ ወረስዮ፣ ነቅዳ፣ በረከት፣ አማ
ን፣ ወመሥዋዕተ፣ ንጽሕተ፣¹⁶⁾ አማን፣ ወማዕቤ፣ ኃጢአት፣ አማን፣ ረስዮ፣

1) Ms. አዕይንት፣ cfr. Hexaëmeron pag. 17, Z. 5 u. Hex. 1, 18 u. 10, 12; dem letzteren Texte nach sind an dieser Stelle die Cherubim gemeint. 2) Ms. ብርሃኖት፣ 3) Ms. ወስን፣
4) Ms. ተፍጻሚት፣ 5) Ms. ዝላላ፣ 6) Ms. ምድር፣ 7) Ms. ነግላክ፣ 8) Ms. ማዕዘረ፣
9) Ms. ቅዱስ፣ መንፈስ፣ 10) Ms. ለኃጢአት፣ 11) Ms. ምስለ፣ 12) u. 14) Ms. መን
ፈስ፣ ቅዱስ፣ 13) Ps. 73, 14 b u. 15 a; አንተ፣ ሰበርክ፣ ርእሰ፣ ከደሱ፣ በውስተ፣
ማይ፣ ወአንተ፣ ቀጥቀጥክ፣ አርስቲሁ፣ ለክደሱ፣ (Lud.) 15) siehe Anmerkung zur
Leshonethung.

Aus diesem Band
darf nicht kopiert
werden!

እግዚአ፣ ለዝንቱ፣ ማይ፣ እማሬ፣ መፍትሔ፣ ለኢጋንንት፣ አማን፣ ወፈውስ፣¹⁾
ለሕመማን፣ ከመ፣ ኢይቅረብ፣ ግብሁ፣ ነሱ፣ መንፈስ፣ ርኩስ፣ አማን፣ ምልዖ፣
እግዚአ፣ ኃይለ፣ ለዝንቱ፣ ማይ፣ እማሬ፣ አማን፣ በተሐዕለ፣ እምኔሁ፣ ይት
መላዕ፣ እምኃይለ፣ መንፈስ፣ ቅዱስ፣ ወእመሂ፣ ለሰትዮ፣ ወእመሂ፣ ለተረቅዮ፣²⁾
ወደኩን፣ መንጽሐ፣ ነፍሱ፣ ወሥጋ፣ ወፈውስ፣³⁾ ለሕመማን፣ ወቅዳሴ፣ ለቤቶ
ሙ፣ አማን፣ ድልወ፣ ግበር፣⁴⁾ እግዚአብሔር፣ ለነሱ፣ ግብር፣ አማን፣

Ms. p. 32 c. 2.

አንተ፣ ውሉቱ፣ እግዚአብሔር፣ ዘሐይስክ፣⁵⁾ ለፍጥረት፣ አንላ፣ እመሕ
ያው፣ እምድግረ፣ በልዩት፣ ወኃሥረት፣ በኃጢአት፣ ወረሰይክ፣⁶⁾ ብርሀተ፣ ወቅ
ድስተ፣ ወንጽሕተ፣ በሰማይ፣ ወበምንፈስ፣ አንተ፣ ውሉቱ፣ ዘረሰይከመ፣ ለደቂ
ቀ፣ እስራኤል፣ አግአገያን፣ እምተልዕኮተ፣ ፈርዖን፣ ወኮኑ፣ ሐራ፣ በወዳቶሙ፣
እምግብዕ፣ ወእምባረክ፣ በእደ፣ ሙሴ፣ አንተ፣ ውሉቱ፣ ዘአድኃኝከመ፣ ለእስራ
ኤል፣ እምሰገደ፣⁷⁾ ለጣዖት፣ በአሳት፣ እምሰማይ፣ በእደ፣ ኤልያሱ፣ አንተ፣ ው
ሉቱ፣ እግዚአ፣⁸⁾ ዘሐፀብክ፣ ለኃለም፣ ዘተጠምቀ፣ በማየ፣ አይዮ፣ ዘተፈነወ፣ በመ
ዋዕሊሁ፣ ለኖኅ፣ በአንተ፣ ኃጢአት፣ ወደእዚኒ፣ እግዚአ፣ ንስእስክ፣ በዝንቱ፣
ኃይልክ፣ ከመ፣ ተዘከረን፣ በምሕረትክ፣ ወቀድሶ፣ በራኬ፣ ለዝንቱ፣ ማይ፣ በስምክ፣
ቅዱስ፣ ከመ፣ ኢይትኃፈር፣ ተስፋገሮሙ፣ ለእለ፣⁹⁾ ይሴፈውክ፣¹⁰⁾ እመሂ፣ ተሐዕ
ቡ፣ ወእመሂ፣ ተረቅዮ፣ ረሲ፣ ሎሙ፣ እግዚአ፣ ለዝንቱ፣¹¹⁾ ማይ፣ መድኃኒት፣¹²⁾
ነፍሱ፣ ወሥጋ፣ ወማዕቤ፣ ኃጢአት፣ ወመንጽሐ፣ ርከሐት፣¹³⁾ ወመፈውስ፣¹⁴⁾
ለሕማም፣ ወርክት፣¹⁵⁾ ወመፍትሔ፣ ሥራይ፣ ዘገብረ፣ በሰብእ፣¹⁶⁾ ወመፍትሔ፣
ማዕዘረ፣ ኃጢአት፣ ወመስተስርየ፣ ጌጋዮሙ፣ ለአግብርቲክ፣ ወጸሐፍ፣ አስማቲ፣
ነ፣ ውስተ፣ መጽሐፈ፣ ሕይወት፣ ወደምረን፣ ምስለ፣ ነሱሙ፣ ቅዱሳኒክ፣ በብዙ
ኃ፣ ምሕረትክ፣¹⁷⁾ በጸሎቶሙ፣ ለመላእክቲክ፣ ወበስእለቶሙ፣ ለቅዱሳኒክ፣ ሚጢን፣
ግብክ፣ እስመ፣ እምግብክ፣ ነሱ፣ ፍጥረት፣ እለ፣ ይትረአዩ፣ ወእለ፣ ኢይትረአዩ፣

Ms. p. 33 c. 1.

1) u. 3) Ms. ፈውስ፣ 2) Ms. ትረቅዮ፣ 4) Ms. ግብር፣ 5) richtiger: ሐይስክ፣
da im folgenden Satze d. W. ፍጥረት፣ gen. fem. ist. 6) Ms. ረስይክ፣ 7) Ms. እምሰገደ፣
cfr. Ms. pag. 29, col. 2: ሰገደ፣ ለጣዖት፣ 8) Ms. እግዚአ፣ 9) Ms. ለዕለ፣ 10) Ms. ይ
ሴፈውክ፣ 11) Ms. በ፣ cfr. Ms. pag. 32, col. 1. 12) besser noch መድኃኒ፣ ነፍሱ፣ ወ
ሥጋ፣ in Rücksicht auf die nachfolgenden Participien. cfr. Ms. pag. 31, col. 1. 13) Ms.
ስርየት፣ was hier kaum einen Sinn gibt; cfr. Lexicon pag. 701: ከመ፣ ይኩን፣ መን
ጽሐ፣ ርከሐት፣ 14) Ms. መፈውስ፣ 15) Ms. ርኩስ፣ 16) Ueber die Construction von
ገብረ፣ mit ለ፣ die hier auch einen Sinn gibt, mit der Bedeutung: afficere, committere in
aliquem, s. Lexicon pag. 1161. 17) cfr. በብዝሃ፣ ምሕረትክ፣ Ms. pag. 32, col. 1.

Aus diesem Band darf nicht kopiert werden!

ወይረሰብ ስምዖን ቅዱስ በነሱ ግብር በእግዚእነ ሊዩሱስ ክርስቶስ እንተ፡
እኚህ ነሱ ሃለም፡ ወመንፈስን ቅዱስ ማንዋጥ፡¹⁾ ይእዘኒ፡ ወዘልፈኒ፡ ወ
ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን ።

ይበል፡ ዲያቆን፡ ስግዳ፡ ለእግዚአብሔር፡ በፍርዖት ።
ይበል፡ ሕዝብ፡ ቅድሚኑ፡ እግዚአብሔር፡ ሃሰግድ፡ ወንሴብሐክ ።
ወትብል፡ እግዚአብሔር፡ ነሱ፡ ነሱ፡ ሃለም፡ እንተ፡ ውላቱ፡ ዘትፌውስ፡ ቀዱስ
ለ፡ ነፍስን፡ ወመንፈስን፡ እስመ፡ እንተ፡ ትቤ፡ በእፈ፡ ወልደክ፡ ዋህድ፡ ዘውላቱ፡
እግዚእን፡ ወአምላክን፡ ወመድኃኒን፡ ሊዩሱስ ክርስቶስ፡ ዘይቤሎ፡ ለእቡን፡ ጴጥ
ሮስ፡ እንተ፡ ከነቶሕ፡ ወዲበ፡ ዛቲ፡ ከነቶሕ፡ እሳንግ፡ ለቤተ፡ ክርስቲያንዮ፡ ቅድ
ስት፡ ወእይክልዋ፡ እናቅዳ፡ ሲኦል፡ እማስኖታ፡ ወለክ፡ እሁበክ፡ መፈኅተ፡ ዘመ
ንግሥተ፡ ሰማያት፡ ዘእስርክ፡ በምድር፡ ይኩን፡ ስሙረ፡ በሰማያት፡ ወዘፈታሕክ፡
በምድር፡²⁾ ይኩን፡³⁾ ፍቱሐን፡ ወግዑዝን፡ ነሱሎ፡ እግብርቲክ፡ ወአዕማቲክ፡
በበእስማቲያሎ፡ ለእመሂ፡ በእእምሮ፡ ወለእመሂ፡ በእያእምሮ፡ ጥብፍ፡ ስቀቦ
ሙ፡ እግዚአብሔር፡ ወተማንዐሞ፡ ለእሱ፡ እግብርቲክ፡ ወአዕማቲክ፡ እበውዮ፡ ወእ
ኃውዮ፡ ወዓዲ፡ ለትሕት፡ ዘእየሂ፡ ፍትሐኒ፡ ወይኩን፡ ፍቱሐን፡ ወግዑዝን፡
በአቆሁ፡ ለመንፈስ፡ ቅዱስ፡ ወበአፈ፡ ዘእክ፡⁴⁾ አመሐሪ፡ ወመፍቀሬ፡ ሰብእ፡
እግዚአብሔር፡ አምላክን፡ ዘታሕትት፡⁵⁾ ኃጢአተ፡ ዓለም፡ ተወከፍ፡ ንስሐሆሙ፡⁶⁾
ለእሱ፡ እግብርቲክ፡ ወእስርቅ፡ ላዕልሆሙ፡ ብርሃን፡ ሕይወት፡ ዘለዓለም፡ ወሥረ
ይ፡ ሎሙ፡ እግዚአብሔር፡ ኃጢአተሆሙ፡ እስመ፡ ኃር፡ እንተ፡ ወመፍቀሬ፡ ሰብእ፡
እግዚአብሔር፡ አምላክን፡ መሓሪ፡ ወመስተማህል፡ ርኅቅ፡ መዓት፡ ወብዙኃ፡ ም
ሕረት፡ ወዳድቅ፡ ስረይ፡ ሊተ፡ ወለነሱሎሙ፡ እግብርቲክ፡ አደኅሞሙ፡ እምነሱ፡
አበሳ፡ ወመርገም፡ ለእመ፡ አበስን፡⁷⁾ ለክ፡ እግዚአብሔር፡ እመሂ፡ በቃልን፡ ወእመሂ፡
በምግባርን፡ ወእመሂ፡ በሕሊናን፡ ሕይወ፡ ወስረይ፡ እንሐሲ፡⁸⁾ ወተማህል፡ እስ
መ፡ ኃር፡ እንተ፡ ወመፍቀሬ፡ ሰብእ፡ እግዚአብሔር፡ ስረይ፡ ሊተ፡ ወለነሱሎ፡ ሕዝብ
ክ፡ ፍትሐሙ፡ ይዝክር፡ ሐዲሳን፡ ሙታን፡⁹⁾ ተዘክር፡ እግዚአብሔር፡ ለእብ፡ ክቡር፡ ሊቀ፡
ጳጳሳን፡ ውብዑሶ፡ ጳጳሳን፡ ። አምላክን፡ ስቀቦሙ፡ እመታተ፡
በዘረ፡ ወመቀሰል፡ ነዋኃ፡ በጽድቅ፡ ወበሰላም፡ ተዘክሮ፡ እግዚአብሔር፡ ለንጉሥን፡
ማህል፡ ማርያም፡ ወፍትሐ፡ እማእሙረ፡ ኃጢአት፡ ዘገብረ፡ በእእምሮ፡ አው፡ በእ

Ms. p. 31 c. 2.

Ms. p. 31 c. 1.

1) s. Anmerkung zur Uebersetzung. 2) s. Anmerkung zur Uebersetz. 3) Ms. ይኩን፡
4) Ms. ዘእየሂ፡ 5) Ms. ዘታሕትት፡ 6) Ms. ንስሐሆሙ፡ 7) Ms. አበስ፡ in Rücksicht auf
die nachfolgende በቃልን፡ ist die Correctur in አበስን፡ gerechtfertigt. 8) Ms. እንሐሲ፡
die üblichere Form ist: እናሕሲ፡ s. Dillmann's Lex. pag. 633. 9) Ms. ሙታን፡

ያእምሮ፡ እግር፡¹⁾ ፀሮ፡ ወዳላኦቹ፡ ታሕተ፡ እግረሁ፡ ፍጡን፡ ተዘክሮ፡ [ለ]
ነሱሎሙ፡²⁾ ሊቃን፡ ጳጳሳት፡ ወኤዲስ፡ ቅዱሳት፡ ተሳውስት፡ ወዲያቆናት፡ አናጐ
ንስጢስ፡ ወመዘምራን፡³⁾ ደናግል፡ ወመነኮሳት፡ እድ፡ ወእንስት፡ ወ[ለ]ነሱሎሙ፡
ሕዝብ፡ ክርስቲያን፡ አጽንዖሙ፡ በሃይማኖተ፡ ክርስቶስ፡ ተዘክሮሙ፡ እግዚአብሔር፡ ወ
ፍትሐሙ፡ ለነሱሎሙ፡ እለ፡ ሞሙ፡ ወአዕረፍ፡ በሃይማኖት፡ ርትዕት፡ ወደምር፡
ነፍሳቲያሎሙ፡ ውስተ፡ ሕፃን፡ እብርሃም፡ ይስሐቅ፡ ወያዕቆብ፡ ወላኒኒ፡ እምነሱ፡
አበሳ፡ ወመርገም፡ ወእምነሱ፡ ጌጋይ፡ ወእምተደምሮ፡ ፅልወት፡ ወርነት፡⁴⁾ ደግ
መን፡ እግዚአብሔር፡ ጥበበ፡ ወእእምሮ፡ ኃይል፡⁵⁾ ወልቡና፡ ከመ፡ ንርኃቅ፡ ወንጉዮይ፡
እስክ፡ ለዝሉፍ፡ እምነሱ፡ ምግብራቲሁ፡ ለሰይጣን፡ ዘያሜክረን፡⁶⁾ እግዚአብሔር፡ ንግ
በር፡ ምሕረትክ፡ ወፈቃድክ፡ በነሱ፡ ጊዜ፡ ወዳሐፍ፡ እስማቲኑ፡ ውስተ፡ መጽ
ሐፈ፡ ሕይወት፡ በመንግሥተ፡ ሰማያት፡ ምስለ፡ ነሱሎሙ፡ ቅዱሳን፡ ወሰማዕት፡
በእያሱስ፡ ክርስቶስ፡ እግዚእን፡ ዘቡቱ፡ ለክ፡ ምስሌሁ፡ ወምስለ፡ ቅዱስ፡ መንፈ
ስ፡ ስብሐት፡ ወእኒገ፡ ይእዘኒ፡ ወዘልፈኒ፡ ወለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን ።
ትእዛዝ፡ በል፡ ወድንሬሁ፡ ትብል፡ ጀአብ፡ ቅዱስ፡ ጀወልድ፡ ቅዱስ፡ ጀ
ውላቱ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡
ወይወዲ፡ ቅብዓ፡ ቅዱስ፡⁷⁾ ውስተ፡ ምጥማታት፡ ወይጸርሕ፡ ፫ ጊዜ፡ እግ
ዚአብሔር፡ መሐረን፡ በል፡ ወድንሬሁ፡ ትብል፡ በንዑስ፡ ዜማ፡ ፳ ወ፪ ጊዜ፡ ወእዲ፡
ትጸርሕ፡ ሥልስ ።

Ms. p. 31 c. 2.

1) Ms. አግር፡ 2) Ms. ነሱሎ፡ 3) Ms. አናጐ፡ ንስጢስ፡ ወዘምራን፡ 4) Ms. ር
ክስ፡ 5) Ms. ኃይል፡ 6) Ms. ይሜክረን፡ 7) Ms. ቅዱስ፡

Taufbuch.

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, Ms. p. 25 c. 1.
des Einen Gottes. Diess ist das Taufbuch, das vorgelesen wird am
11^{ten} des Monates Ter. In der zehnten Stunde der Nacht versammelt
sich das Volk am Wasser und der Priester lässt Weihrauch empor-
steigen und er betet die Morgenlitanei, die Eröffnung des Psalmen-
gesanges in der Nacht.

Es frohlockt meine Zunge ob Deiner Gerechtigkeit, o Herr!
Du öffnest meine Lippen und mein Mund erzählt von Deiner Herr-
lichkeit und wer sein Gesetz liest Tag und Nacht, der ist wie ein
Baum, gepflanzt an Wasserbächen. Die Vögel des Himmels und die
Fische des Meeres und was auf der Bahn des Meeres sich bewegt.¹⁾
Dunkel wurden die Wasser in den Wolken und von dem Glanze
seines Angesichtes verschwanden die Wolken vor ihm. Und er be-
festigte [sie, die Erde],²⁾ über dem Meere und auch über den Flüssen
machte er [sie] fest. Gott über vielen Wassern, der Gott der Herr-
lichkeit, hat gedonnert, Gott über vielen Wassern. Und er bringt
zusammen Wasser³⁾ des Meeres wie in einem Schlauche und legt

1) Diesen Versen ist vorauszusetzen: v. 7 a, b u. c ወኅሎ፡ አግረርክ፡ ሎቱ፡ ታሕተ፡
እገሪሁ፡ ። አባግዐኒ፡ ወኅሎ፡ አልሀምተ፤ ወዓዲ፡ እንስሳ፡ ዘገዳም፡ ። et omnia
subiecisti ei sub pedes ejus. Oves quoque et omnes boves; et ad haec bestiam agri. (Ludolf.)

2) s. Anmerk. 11 u. 12 zum Texte.

3) ለማየ፡ ባሕር፡ steht hier offenbar in collectivem Sinne, daher auch ወያሕተ.፡
ብአሙ፡ am Anfange des Wortes. Die LXX. liest: ἀνέγειν ὁσάκις ἄνθρωποι ὕδατα θαλάσσης.
εὐθεὶς ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους. — Fr. Delitzsch übersetzt in s. biblischen Commentar zu den

May 1995, 25, 2

1) Vorausgeht im Psalter: ለምሳ፤ ለምላክ፤ ወመድኃኒ፤ exaudi nos (igitur) Deus noster et Servator noster. (Ludolf.)

3) Ludolf übersetzt: *et constituit aquam in unum utrum.* LXX. Pa. 77, 13: *διέκρινε*
ζεύσαντα εν αὐγυγῇ αἶμα, ἐλατὺν ἰδύατο ἐν αἰνὶ δακρύ. — Fr. Delitzsch übersetzt und
 commentiert: „Er spaltete das Wasser und führte sie hindurch und thürmte die Wasser auf
 wie einen Stapel“. ⲉⲛⲏⲥⲧⲁⲓ heisst der Stapel, d. i. aufgethürmter Haufe (ar. نخلة) u. insbesondere
 Entschäufung: *einem solchen gleich ragen die convexen Meereswasser, fest zusammengehalten,*
über das übrige Festland. Der Ausdruck ist wie Jos. 3, 13, 16., vgl. Exodus 15, 8, obwohl
 fort von einem Geschwändwunder, hier von einem Schöpfungswunder die Rede ist. — Vergl.
 Anmerk. 3. v. Ms. pag. 25, col. 1.

4) d. h. des Weinstockes (*ἄμεινον*) Aeste. Der äthiopische Text von Vers 9, auf den sich diese Stelle bezieht, lautet: **በጸያ፣ ወይን፣ ኦፍላስክ፣ እምግብጽ፣ ሰደድክ፣ ኦ ሕዝብ ወተክልክ፣ ኪያሃ** = vineam transtulisti (transplantasti) ex Aegypto; expulisti populos et plantasti eam. (Ludolf.)

1) Ludolf übersetzt: mirabilis tamen magis est Dominus in summo coelo suo. — LXX: θαυμασιὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ κύριος. — Ueber ὁ siehe Gr. § 168, 5.

2) LXX; *σαλευθήτω ἡ θύλασσα*, (*σαλεύω*, Act. intrans. und Pass. = hin- und her-
schwanken, wanken.)

3) Als Vordersatz ist hier zu ergänzen v. 6^a: **ዘሉ፡ ዘፈቀደ፡ ገብረ፡ እግዚአብሔር** ፡ omne quod voluit, fecit Dominus. (Ludolf.)

Hallelujah Gott, dem Herrn, der uns geholfen; Preis sende
wir dem, der das Licht geschaffen hat. Er kommt uns zu Hülfe,
unser Herr und Heiland. Unser Gott aber ist der Gott des Heiles.
Preis dem Vater, Preis dem Sohne, Preis dem heiligen Geiste. Wir
sagen ihm Dank und preisen und erhöhen den König der Herrlich-
keit; denn Gerechtigkeit ist sein Wort, wahr seine Rede und recht
[sind] alle seine Wege. Sein Reich ist ewig und auch seine Herr-
schaft währt von Geschlecht zu Geschlecht.

Sage Exodus 14, 21 bis 15, 1.

Sage Issing, Abschnitt 35. Michias 7, 14—20.

Joel 3, 24--27. Psalm 29, [1--?] 3.

Sage: Matthäus, Abschnitt 3, 1—17. Psalm 69, 1.

Josua, Sohn des Nave (Num) 3, 14—17.

M. 23. 257. 1.

ἔσθωμι vor *ἐστράφην* me. — Vergl. auch den hebr. Text der ersten Stelle.

2) wörtlich jede Macht.

3) Im Ms. fehlt an dieser Stelle jede Ziffer.

4) παραπομπή.

In der elften Stunde der Nacht: Wir preisen Gott, den herrlichen, der verherrlicht ist, wir preisen den Vater, wir pfehliren dem Sohne, dem einen, dreieinigen Gotte, wir preisen den heiligen Geest, Hallelujah! — Hallelujah! Wir preisen Dich, o Herr! wir sagen Dir Dank; wir senden [Dir] Lob und zu Dir lassen wir einporsteigen Dankgebet, zu dem der aufgefahren ist mit Herrlichkeit in die Himmeln, der sich mit Herrlichkeit bekleidet hat, [der] in den Himmeln ist.

Hallelujah! Wir preisen Dich, o Herr! Wir danken Dir senden wir Lob und zu Dir lassen wir Dankgebet emporsteigen.

Und du sprichst den Psalm 69, [1—?] 3.

Sage Josua, Sohn des Nave (Num) 3, 14—17.

Sage Isaias 49. 1—6.

[Sage vom] Propheten Jeremias: Höre, Israel! das Gebot des Lebens! Horche auf das Wort der Weisheit und der Anfang [davon] ist¹⁾: Israel, warum ist es im Lande des Feindes? [warum] befindet es sich in fremdem Lande? und [ist] unrein mit den Todten und gerechnet zu denen vom Siol?²⁾ Du hast verlassen die Wasserquelle des Lebens: hättest du gottesfürchtig gewandelt, wärest du wohl in Frieden geblieben.³⁾

Ezekiel 36. 25—29.

Psalm 77.

Markus 1, 1—11.

Und du sprichst die drei Reihengebete für die Früchte der Erde, für die Gewässer der Flüsse, für den König. Und du sprichst dieses Gebet: O Herr! der Du Alles besitzest, der Du vernichtet hast

1) LXX: ἄσπονδοι Ἰσραὴλ ἐντολὰς ζωῆς, ἐνωτίσασθε γινῶναι φρόνησαν. — 𐤀𐤕𐤓𐤕𐤕 : 𐤀𐤕𐤕𐤕 : fehlt demnach im griechischen Texte.

2) LXX: προσελογίσθη μετὰ τῶν εἰς ἄθον.

3) LXX: $\tau\eta\ \delta\delta\eta\ \tau\omicron\upsilon\ \theta\epsilon\omicron\upsilon\ \epsilon\iota\ \epsilon\pi\omicron\sigma\epsilon\delta\eta\varsigma$, $\kappa\alpha\tau\omicron\chi\epsilon\iota\varsigma\ \epsilon\tau\ \epsilon\tau\ \epsilon\iota\sigma\iota\gamma\eta\ \tau\omicron\upsilon\ \alpha\iota\iota\omega\alpha$. — Näheres über Jeremias und Baruch in D. B. Haneberg's „Geschichte der biblischen Überlieferung“ (Regensburg 1866).

M = 1.000000

Franklin, *Franklin*, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 26

Das zweite Buch der Könige 2, 19–22.

$$Z_{\text{acharya}} = 1.4, 1 - 0.$$

Footnote 70, 113, 3-4.

Don Colantoni, Chief

Meier, G. R., 1975.

Neon die comp. 7.

Mr. J. C. H. L.

²⁴ Man beachte hier und im Nachfolgenden die Wiederholung desselben Ausdrucks auch im Texte.

Durch Deinen Namen und durch den Namen Deines geliebten Sohnes, Jesus Christus, und durch den Namen des heiligen Geistes, des Parakleten, ersuche ich von ihren Seelen alle Krankheit und jeden Leiden, jeden Gegenstand des Anstoßes und allen Unglauben und allen Zweifel und Verführung und jeden unreinen Geist, der taubstumm macht und tötet, welcher in die Tiefe des unterirdischen chthonischen Feuers und des Todes der Verwesung zu sich ruft jeden Menschen⁷⁾ von Neigung zur Geldliebe, zur Sünde und zum Zorne.⁸⁾

[illegible]

30. $\lambda\delta\eta$: $\eta\sigma\gamma$: $\lambda,\rho,\tau,\eta,\sigma$: schenkt eine corrupte Leseart zu sein.

6. **ИПФ** : *использована* durch *welchen* *was* **†** *λειτουργία* :

3. *konstant*: wenn der ein Mensch ist von Neigung etc.

In der ersten Stunde des Tages und dann spricht der:

Galater 3, 18—29.

1 Johannes 5, 5-11.

[1] WERTEN: 110021 $\sigma\sigma\phi\phi$: hier: oder aber stelle $\sigma\phi\phi\phi$: hier: und Trunkhöhe

2) wörtliche: „die Vorsteher der Kugel des Preises“

3) I. Brief an die Corinthier: cap. 13, v. 22—25 *ὁτι καὶ ἐν τῇ ἁλῇ παύται ἡ ἐπιστήμη, ὅτι καὶ ἐν τῇ Κρυστῇ καὶ ἐν τῇ Συνέσχεσιν. ὁτι καὶ ἐν τῇ ἰσχύϊ ἐξέρχεται. ἀποφύγι Νεκρώ, ὅτι καὶ τοὶ Νεκροὶ ἐν τῇ παραστάσει οὐκ εἰσὶν ἐν τῇ, ὅτι καὶ παροῦσιν ἡμεῖς βιωσάμενοι ἐν τῇ Θεῷ καὶ πατρὶ, ὅτι καὶ καταργήσιν ἅπαντα ὀφθέν καὶ ἅπαντα ἐξουσία καὶ ἀνάγκη.*

41 Col. 1, v. 24-27. Νῦν χαίρει ἐν τοῖς ἀστέρας ὁ κύριος ἡμεῖς, οὐκ ἀπονοήτως καὶ ἀπερηγόρως τὸν θάνατον τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρξὶ γὰρ ἡμεῖς τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὁ ἴσους ὁ ἑαυτοῦ, ὃς ἑνέκα τῶν ἡμῶν θάνατον κατὰ τὴν ἀνάγκην τοῦ θανάτου, τὴν ἀνάγκην αὐτοῦ ἡμῶν, ἀποθάνων τὸν ὅλον τοῦ θανάτου, ἐκ μεταστάσεως, ἐκ ἀποστασιμότητος ἀπὸ πάντων ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῶν ἡμεῶν καὶ ἐκ ἀπονοήτου τοῦ θανάτου ἡμῶν ἀπὸ πάντων ἡμῶν.

Apostelgeschichte 13. 16—21.

Psalm 113. [1]—5.

Evangelium von Johannes 1. 6—17.

Sprich die Gebote.¹⁾ Und du sagst die drei Reihengebete für den Frieden, für den Bischof, für die Gemeinde. Und darauf sprichst du das Gebet des Glaubens.

Ms. p. 30 v. 2.

Der Priester soll sagen: Der Herr [sei] mit Euch Allen!

Das Volk soll sagen: [und] mit Deinem Geiste!

Der Priester soll sagen: Erhebet eure Herzen!

Das Volk soll sagen: Wir haben sie [erhoben] zu Gott.

Der Priester soll sagen: Danket ihm und preiset ihn!

Das Volk soll sagen: Es ist billig und recht.

Das Gebet, das der heilige Severus, der Patriarch von Antiochia, am 11. des Monats Ter gesprochen hat und er sagt: denn Er selbst, Gott, hat [es] gesprochen und darin grosse Macht gelegt und hat es bestimmt zur Weihung des Wassers; sie sollen es wiederholen nach Allem.²⁾

Der Priester soll sprechen: Im Namen Gottes, des Vaters, des Herrn der ganzen Welt und [im Namen] seines eingeborenen Sohnes, Jesus Christus, des Heilandes der ganzen Welt und [im Namen] des heiligen Geistes, welcher der ganzen Welt Leben gibt, Erster ohne Zeit (Zeitwechsel), Letzter ohne Ende; *Du* bist der grosse Gott, und wunderbar ist Deine Herrlichkeit und Niemand kann verstehen Deine Wunder. Mit Deiner Macht hast Du Alles, was existirt, geschaffen aus dem Nichts³⁾ und Du hast die Welt und was sie erfüllt, befestigt; durch Deine Erhabenheit, durch die Erkenntniss Deiner hast Du Deinen Geschöpfen Trost gespendet; *Du* bist's, der die Welt an den vier Winkeln abgeschlossen hat.⁴⁾ *Du* bist es, der

Ms. p. 31 c. 1.

1) Dekalog.

2) das heisst wohl nach den anderen Gebeten, zuletzt.

3) wörtlich: „von da wo Nichts war“.

4) In der Apocalypse cap. VII v. 1 steht: *Μετά τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἄγγέλους ἐστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς, μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης, μήτε ἐπὶ τι δένδρον.* — Siehe auch Liber Henoch, cap. 32, 34, 35 und 36.

die Welt mit einem Kreise von Tagen begrenzt hat;¹⁾ *Du* bist der Herr, vor dem alle hohen Mächte zittern; *Du* bist der Herr, den Sonne und Mond preisen; *Du* bist es, der den Himmel mit Sternen gekrönt hat; *Du* bist es, dem allein die Lichter gehorchen; *Du* bist es, den diejenigen fürchten, welche unter der Erde sind; *Du* bist es, dem die Quellen [der Wasser] dienen.

Der Diakon soll sprechen: Die ihr sitzt, erhebet euch!

Der Priester soll sprechen: *Du* bist es, der den Himmel wie ein Gewölbe aufgehängt hat; *Du* bist es, der das Meer eingehegt hat wie [mit] Sand;²⁾ *Du* bist es, der dem Luftkreis befohlen, es sollen diese Lüfte wehen.

Der Diakon soll sprechen: Blicket gegen Osten!

Der Priester soll sprechen: Wir bitten Dich, o Herr, ob Deines Erbarmens nicht ob unserem Werke, dass der heilige Geist³⁾ über dieses Wasser — Weihezeichen!⁴⁾ — wehe, damit es diene zur Heilung und Rettung der Seele Deiner Knechte.

Es soll der Diakon sprechen: Wir werden hinblicken.

Es soll der Priester sprechen: *Du* bist der, dem die erhabenen Mächte dienen; *Du* bist der, den die Erzengel preisen; *Du* bist derjenige, den die Seraphim lobpreisen, welche Flügel haben, vor Dir stehend und Dich umgebend und welche voll sind von Augen und bedeckt mit Lichtstrahlen, dass Niemand Dir nahen kann. Sie preisen Dich, indem sie sagen: heilig.

Ms. p. 31 c. 2.

Der Diakon soll sprechen: Antwortet!

1) Siehe Liber Henoch, cap. 41, 5—9.

2) Vergleiche: Hexaëmeron, ed. E. Trumpp, pg. 21 u. Liber Henoch, cap. 69, 18 u. cap. 101, 6.

3) wörtlich: „der heilige Hauch“; da jedoch *ἅγιος πνεῦμα* auf pg. 34, col. 1 des Ms. nur mit „heiliger Geist“ übersetzt werden kann, ist auch an dieser Stelle dieser Ausdruck zulässig.

4) *ἁγιά*: ist auch in der Eucharistie gebräuchlich bei der Consecration der Elemente; und um Consecration handelt es sich auch bei diesem Wasser. Es ist immer parenthetisch zu verstehen als eine Weisung an den Priester, dass er hier das Weihezeichen mache (durch Bekreuzung, d. h. das Kreuzeszeichen darüber mache).

$$H_1 = H_2 = H_3 = 1$$

2) Nach $\omega\lambda\psi$ muss etwas fehlen, etwa $\varphi\varphi$, oder $\lambda, \varphi, \eta\lambda$, oder etwas dergleichen. Also über irgend menschliche Erkenntnis, oder: nicht vermögen es die menschliche Erkenntnis, d. h. für Menschen unergreiflich.

41 = die Menschheit; die **ḡaḡa** = auch homines singulorum aevorum vel aenaculorum und außerdem im arabischen kann, es heißt die Übersetzung dieses Satzes ohne Correktur des Textes (in **ḡaḡa** 1) und es preisen Dich die Menschen [aller] Zeiten oder es preisen Dich [alle] erschaffenen Dinge;

Das Volk soll sprechen: Nach Deinem Erbarmen, o Herr, nicht nach unserer Sünde.

Der Priester soll sprechen: *Du* bist es, der mit Segnung geheiligt hat das Wasser des Jordan und vom Himmel herab den heiligen Geist über sie gesendet und zerschmettert die Häupter des Drachen in ihm ¹⁾ (sc. in dem Wasser). *Du* bist der Liebhaber der Menschen, o Gott; verlasse uns nicht wegen unserer Sünden, sondern mach der Fülle Deiner Barmherzigkeit schicke den heiligen Geist ²⁾ die Segnung des Jordan durch Dein Erbarmen Amen.

Mache ihn ³⁾ zur Quelle des Segens! Amen.

Und zum Altar der Reinigung!⁴⁾ Amen.

Und zum Abwaschungsmittel ⁵⁾ der Sünde! Amen.

Mache, o Herr, dieses Wasser — Weihezeichen! — zum Löser von den bösen Dämonen. Amen. [Bereite es] zur Heilung der Leidenden, auf dass kein unreiner Geist sich ihm nahe. Amen.

Erfülle, o Herr, dieses Wasser mit Kraft — Weihezeichen! — Amen. Wer damit sich gewaschen: mit der Kraft des heiligen Geistes werde es (sc. das Wasser) erfüllt zum Zwecke des Trinkens oder der Besprängung (zum Schutz gegen Zauber und Dämonen) und diene zur Reinigung der Seele und des Körpers, und zur Heilung der Kranken, und zur Weihe⁶⁾ ihren Häusern Amen.

Macho, o Gott, [dasselbe] geeignet zu allem Thun! Amen.

Me. p. 32 c. 2.

Du bist es, o Gott, der die Natur der Menschenkinder erneuert

1) darunter ist wahrscheinlich *mg.* zu verstehen, welches im unmittelbar vorhergehenden Verse des Psalmes am Schlusse steht.

g) u. Anmerk. 3 z. der Uebers. zu Ms. pg. 31 col. 1, auf Seite 25.

3) se, den Jordan.

4) wörtlich: zu einem reinen Altare. Statt **ṢḤṬ** : wäre vielleicht besser: **ṢḤ** **ḤṬ** : zu setzen mit der Bedeutung „Reinigung“. Der Grund, warum **מִזְבֵּחַ** : nicht mit „Opfer“ übersetzt wurde, ist der, dass unter „Opfer“ unbedingt nur eine Gabe gemeint sein kann, welche der Sühne Suchende darbringt, was hier offenbar nicht der Fall ist: es handelt sich vielmehr um einen Ort der Reinigung.

5) wörtlich: *lotorem peccati*.

6) wörtlich: Weihung für ihre Häuser (indem man sie damit besprengt)

hat, nachdem sie verfallen und herabgekommen war durch die Sünde und Du hast sie himmlisch und goistig leuchtend, heilig und rein gemacht.

Du bist es, der die Kinder Israels frei machte von dem Dienste des Pharno, und sie wurden Freie durch ihren Auszug aus Egypten und aus dem Meere unter der Leitung des Moses. Du bist es, der Israel befreit hat vom Götzendienste durch Feuer vom Himmel unter Elia.¹⁾

Du bist's o Herr, der die Welt abgewaschen hat, die eingetaucht ward in das Wasser der Fluth, welche in den Tagen des Noah der Sünde wegen geschickt wurde. Und nun, o Herr! bitten wir Dich, dass Du mit dieser Deiner Kraft unser gedenkest nach Deinem Erbarmen, und gib diesem Wasser die Segensweihe durch Deinen heiligen Namen, damit nicht zu Schanden werde die Hoffnung derer, die ihre Hoffnung auf Dich setzen, mögen sie [darin] sich baden oder [damit] besprengt werden; bereite ihnen, o Herr! dieses Wasser zur Rettung der Seele und des Leibes, [mache, dass es] abwasche²⁾ die Sünde, reinige³⁾ von Befleckung, und heile⁴⁾ die Krankheit und die Unreinheit, und löse⁵⁾ den Zauber, den man am Menschen verübt, und löse⁶⁾ die Fessel der Sünde, und sühne⁷⁾ die Schuld Deiner Knechte.

Ms. p. 33 c. 1.

Und schreibe unsere Namen auf in dem Buche des Lebens und vereinige uns mit allen Deinen Heiligen nach der Fülle Deines Erbarmens; durch das Gebet Deiner Engel und durch die Fürbitte Deiner Heiligen führe uns zu Dir, denn von Dir sind alle sichtbaren und unsichtbaren Geschöpfe, und gepriesen wird Dein heiliger Name durch jede Handlung in unserem Herrn Jesus Christus, o Du Herr der ganzen Welt und [auch] Dein heiliger Geist, der leben-

1) vergl. I (bezw. III) Reg. cap. 18.

2) wörtlich [mache es] zum Abwascher.

3) wörtlich: „zum Reiniger“.

4) wörtlich: „zum Arzte“.

5) u. 6) wörtlich: „zum Löser“.

7) wörtlich: „zum Sühner“.

spendende¹⁾, jetzt und alle Zeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Der Diakon soll sprechen: Werfet euch nieder vor Gott in Ehrfurcht!

Das Volk soll sprechen: Dir, o Herr, liegen wir zu Füßen und wir preisen Dich.

Und du sprichst: O Herr, der Du die ganze Welt besitzt. Du bist es, der die Wunde unserer Seele und unseres Geistes heilt, denn Du hast [es] gesagt durch den Mund Deines eingeborenen Sohnes, der unser Herr und Gott und Heiland ist, Jesus Christus, der zu unserem Vater Petrus sprach: Du bist der Fels und auf diesen Felsen werde ich erbauen meine heilige Kirche und die Pforten des Himmels werden sie nicht zerstören können; und Dir gebe ich die Schlüssel des Himmelreiches; was Du auf Erden gebunden hast, soll auch in den Himmeln gebunden sein, und was du auf Erden gelöst hast u. s. w.²⁾ Gelöst und frei sollen sein alle Deine Knechte und Mägde je nach ihren Namen³⁾, mögen sie wissentlich oder unwissentlich gehandelt haben. Behüte sie, o Herr! und nimm unter Deinen Schutz diese Deine Knechte und Mägde, meine Väter und meine Brüder. Und auch meine Niedrigkeit sprich los!⁴⁾ Mögen sie los- und freigesprochen (absolvirt) sein durch den Mund⁵⁾ des heiligen Geistes und durch Deinen Mund! O Du erbarmungsreicher, menschenliebender Herr, unser Gott, der Du hinwegnimmst die Sünde der Welt, nimm an die Busse dieser Deiner Knechte und lasse über

Ms. p. 33 c. 2.

1) Vielleicht ist nach ማሳየዊ: zu ergänzen: ውኃቱ:; dann hiesse die Uebersetzung: „und Dein heiliger Geist ist der lebenspendende“. cfr. Ps. 67, 22^a, woselbst ውኃቱ: ausgelassen ist.

2) Der Text der Schriftstelle ist nicht ganz ausgeschrieben, man erwartet nach: በምድር: unbedingt den Nachsatz: ይኩን: ፍቅሩ: በሰማያት: „möge auch in den Himmeln gelöst sein“. Platt liest: ይከውን: für ይኩን: cfr. Matthäus cap. 16, 18—20.

3) d. h. wie sie auch heißen mögen nach ihren einzelnen Namen.

4) „meine Niedrigkeit“ d. h. meine Wenigkeit; der amtierende Priester meint damit sich selbst.

5) በአፈ: vel: አምአፈ: ex ore alicujus (eo dictante) cfr. Dillmann's Lex. pg. 809.

ihnen aufgehen das Licht des ewigen Lebens und verzeihe ihnen, o Herr! ihre Sünden, denn gut bist Du und ein Liebhaber der Menschen. Gott, unser Gott, barmherzig und gnädig, fern von Zorn und reich an Barmherzigkeit und gerecht, vergib mir und allen Deinen Knechten, erlöse sie von aller Schuld und vom Fluche, wenn wir gegen Dich, o Herr! gesündigt haben, sei es durch unsere Rede, oder durch unsere Handlung, oder durch unsere Gedanken; erlasse und verzeihe, siehe nach (indulge) und sei gnädig, denn gut bist Du und ein Liebhaber der Menschen. O Herr! verzeihe mir und Deinem ganzen Volke! Sprich los (absolvire) die N. N. — er¹⁾ und Gedenke der jüngst Verstorbenen —! Gedenke, o Herr! des ehrwürdigen Vaters, unseres Patriarchen, N. N., und unseres seligen Bischofes, N. N.; o, unser Gott! behüte sie viele Jahre und lange Tage in Gerechtigkeit und Frieden. — Gedenke, o Herr! unseres

Me.p.31v.1. Königs, Shähela Märjäm, und mache ihn los von der Fessel der Sünde, welche er wissentlich oder unwissentlich begangen, unterwirf bald seine Feinde und Widersacher seinen Füßen! Gedenke aller Patriarchen und Bischöfe, der Priester und Diakonen, der Vorleser und Kirchenlieder, der Nonnen und Mönche, der Männer und Frauen und des ganzen Volkes der Christen! Stärke sie im Glauben an Christus; gedenke ihrer, o Herr! und sprich los alle welche entschlafen und zur Ruhe gegangen sind im wahren Glauben, und vereinige ihre Seelen im Schoosse Abrahams, Isaks und Jakobs — [sprich los] auch uns von aller Schuld und von Verdammnis und von jeder Vergehung und von Vermengung mit Häresie und Unreinheit. Schenke uns, o Herr! Weisheit und Erkenntnis, Kraft und Verstand, damit wir uns entfernt halten und fliehen immerdar vor den Werken des Satans, der uns versucht, o Herr, [sic] zu thun; Dein Erbarmen und Dein Wohlwollen [währt] jederzeit(?)²⁾ Und schreibe unsere Namen in das Buch des Lebens im Reiche der Himmel im Vereine mit allen Heiligen und Märtyrern durch Jesum Christum, unserem Herrn,

1) d. h. der antirende Priester.

2) ohne Zweifel corrupter Text.

durch den Dir mit ihm und dem heiligen Geiste Preis und Macht ist, jetzt und immer und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Sprich den [Tauf]befehl.¹⁾ Und hernach sagst Du: Einer ist der heilige Vater, Einer der heilige Sohn, Einer der heilige Geist.²⁾

Und er thut das heilige Oel in die Tauffluth³⁾ und ruft laut dreimal: O Herr! Sprich: Erbarme Dich unser! Und darauf sagst Du [es] mit leiser Stimme einundzwanzigmal und abermals ruft Du [es] laut dreimal.

1) Möglicher Weise ist unter dem „Taufbefehl“ die Schriftstelle Matthäus 28, 19 gemeint, zu welcher die in unserem Texte folgenden Worte: Einer ist der heilige Vater u. s. w. auch ganz gut zu passen scheinen. — In der katholischen Liturgie zur Wasserweihe am Charismstag finden wir als Schluss eines der Gebete: et [Christus] discipulis suis iussit, ut credentes baptizarentur in te, dicens: Ite, docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti. Haec vobis praecepta servantibus, tu Deus omnipotens, clemens adesto: tu benignus aspira.

2) vergleiche damit die Stelle im Hexaëmeron ed. E. Traupp pg. 19, Z. 2: **ቅዱስ : እግዚአብሔር : ሕፃን : ወልድ : ሕፃን : ቅዱስ : መንፈስ : ቅዱስ : ሕዝአለዓወን : ወቀደሰን :**

3) **ግጥግቅ** : subst. m. et fem. locus baptismi, baptisterium: si aqua fluens est. — Die Uebersetzung von **ግጥግቅ** mit piscina, Wasserbecken oder Teich wäre an dieser Stelle insofern zulässig, da auch Ludolf und Alvarez bei Beschreibung des Tauffestes von einem „stagnum“ sprechen. Siehe Seite II und IV der Einleitung, und Seite 1218 von Dillmann's Lexicon.

Aus diesem Band
darf nicht kopiert
werden !

Universitätsbibliothek
Johann Christian Senckenberg
Bockenheimer Landstr. 134 – 138
60325 Frankfurt am Main

D e g u â.

Perg., 24 u. 22 cm., 101 Blätter nebst einem beschriebenen Schutzblatte, 3 Columnen von je 26 Zeilen, abessinischer Einband, klein geschrieben, gut erhalten, ohne Datum. Die Ueberschriften, Schlagwörter und alle technischen Ausdrücke sind roth geschrieben. Fehler im Texte, vor Allem Buchstaben und Wörter, welche als ungültig zu betrachten sind, werden durch zwei Striche (==) bezeichnet, so z. B. auf fol. 81^a: ማዕበል : Durch das ganze Buch hindurch sind die Gesangnoten in ganz kleiner Schrift über den Textesworten eingezeichnet. Abkürzungen der Wörter gibt es viele.

Fol. 1 u. 2 haben zweierlei Schrift, und es bilden die ersten Blätter ein Bruchstück, das kaum zum Ganzen gehört.

Auf fol. 2^b steht geschrieben: Deguâ, äthiopisches Gesangbuch mit Noten, welches in der Kirche durch die Dabtarâ gesungen wird. Angekauft in Ankober durch Joh. Mayer den 5. November 1879.

Auf dem oberen Rande von fol. 3^a steht der Titel: መጽሐፈ : ድጓ : Hierauf folgt:

በስመ : ስሉሥ : ቅዱስ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ጸሐፍነ : ድጓ :
ዘውኡቱ : ¹⁾ መሥዋዕቱ : ለእግዚአብሔር : ምድር : ምልዓ : ²⁾ ወእግዚአብሔር : ነ
ግሥ : ³⁾ ወይትባረክ : አርያም : መመዝሙር : ዘአም[ላ]ኪያ : ወበእርባዕት : ⁴⁾ ዕዝ
ል : ⁵⁾ ወዘይእዚ : ማኅሌት : ወስብሐተ : ነግሠ : ቸ ወሰላም : ዘበዓላት : ወዘስናብ
ት : ⁶⁾ ዘመፀው : ወዘፀዳይ : ዘክረምት : ወዘሐጋይ : ዘይፌጽም : ጥንቁቅ : ለለክ
ውራኅ : ወለለስንብቱ : ⁷⁾ ወዘለለኩሉ : በዓላት : ዘተሠርዓ : በምድር : ⁸⁾ ለወልድ :

1) L. ዝውኡቱ : 2) sic! L. በምልዓ : 3) sic! L. ነግሠ : 4) sic! 5) L. ወይት
ባረክ : አርያም : መመዝሙር : ወእርባዕት : ዕዝል : ዘአምላኪያ : 6) und 7) sic!
8) L. በምድር :

አብ፡ በሥምረቱ፡ ዝንቱ፡ መጽሐፍ፡¹⁾ ዘበቅድሳት፡²⁾ ወአቡወ፡ ሠረቀ፡ ብርሃን፡³⁾

Mit Ausnahme einiger Ungenauigkeiten, welche offenbar von der Feder des Abschreibers herrühren, und einiger kleiner Verschiedenheiten in der Reihenfolge der Ueberschriften, stimmt meine Handschrift von fol. 3 an bis fol. 43 mit No. XXXI des von Dillmann herausgegebenen Cataloges der äthiopischen Handschriften des Britischen Museums überein. Letzteres Ms. habe ich stets mit L. bezeichnet. Der Inhalt von fol. 43^a bis fol. 70^a entspricht L. XXXI. Pars altera.

Auf fol. 70^a col. 2 steht: **ዕዘል፡ ዘኃህ፡ በማሳትወ፡ ጳጉላ፡** [ጳጉላ፡] Soviel ich aus einem flüchtigen Ueberblick ersah, besteht der Inhalt aus Hymnen, in denen der Name Maria sehr oft erwähnt ist. Wahrscheinlich entspricht der Text dem Schlusse von L. XXXI p. a., worüber Dillmann bemerkt: Denique fol. 52 — 56 sequitur appendix, cujus titulus oratus est, variorum hymnorum, psalmorum, canticorum, nec non lectionum fragmenta continens.

Auf fol. 73^a meiner Handschrift beginnen die mit dem Worte **ምዕራፍ፡** bezeichneten Kapitel. Von L. XXXIII sagt Dillmann: Titulus generalis deest: sed ex variis indicibus colligere velimus, hoc opusculum nomine Aethiopico **ምዕራፍ፡** „Capitula“ appellari. In eo enim secundum ordinem festorum continentur Capitula, seu e Psalmis, Canticis et Antiphonis ea, quae in singulis festis cantanda sunt. Hic noster codex complectitur nonnisi Capitula in tempus Jejunii magni: a principio exscripta sunt ad verbum, sub finem initia tantummodo citata.

Auf fol. 80^b, col. 3, l. Z. beginnt das Kapitel **ዘባሕር፡**, dessen Text ich deshalb am Schlusse auf p. 36 und 37 mittheile, weil er viele Parallel-Stellen zu den ersten Seiten der Münchener Handschrift bietet. Wie bei M.⁴⁾ steht derselbe Psalmenvers: (**ይትራራላሕ፡ ልሳንዩ፡ በጽድቅ፡ ዛኒክ፡** u. s. w.) auf fol. 78^b am Anfange eines neuen Abschnittes im Mss.

1) L. **ዘመጽሐፍ፡** Hierauf folgt noch **ዘኢያቂም፡** (Ijakim) welches der Name des Besitzers des Buches ist. 2) fehlt bei L. 3) den beiden letzten Worten nach hiess der Besitzer meiner Handschrift Šuraka-Berhān. 4) Münchener Handschrift.

Zum Beweise, wie Schreibfehler in Hdschr. sich vererben, möge angeführt werden, dass auf fol. 82^a c. 1 = M. Ms. p. 28, c. 1 zu lesen ist: **እስመ፡ ተለዓለ፡ ስሙ፡ ለባሕቲቱ፡ ከመ፡ በዛቲ፡ ሰዓት፡ ያሉ፡ ፍጥረት፡ እ. ያረሙ፡ ሕቀ፡ ከመ፡ ይዳድስዎ፡ ለእግዚአብሔር፡ ከዋክብት፡ ፅፅ፡ መግደት፡ ይ. ቀውሙ፡ ሰአት፡¹⁾ ወዘሎሙ፡ ሠራዊት፡ መላእክት፡ ይትቀንዩ፡ በዛቲ፡ ሰዓት፡ ምስል፡ ንፍሳት፡ ጳድቃን፡ ሃሌ፡ ሉያ፡ ይሰብሱዎ፡ ለእግዚአብሔር፡ ያሉሙ፡ በሌ፡ ሃሌ፡ ሉያ፡ ለአብ፡ ቀዳሚ፡ ክርስቶስ፡ ሃሌ፡ ሉያ፡ ለወልድ፡ ይኢዚኒ፡ ክርስቶስ፡ እመ፡ ምጽኢቱ፡ ሃሌ፡ ሉያ፡ ወለመንፈስ፡ ቅዱስ፡ መግላለቅቱስ፡²⁾ እመ፡ ተወረድ፡ እግዚአብሔር፡ መንግሥቱ፡ አብ፡ ይኢዚሰ፡ ተከሥተ፡ ለቅዱሳን፡**

Als Variante zu M., Ms. pag. 26, c. 2 möge die auf fol. 82^b col. 3 befindliche Stelle erwähnt werden: **ወወሀበት፡ ቀላይ፡ ቃላ፡³⁾ ወታዕድሮሙ፡ ለእኩባብ፡ በመዓትክ፡⁴⁾** Ferner entspricht der auf fol. 81^a col. 3 (vorletzte Zeile) beginnende Text der Stelle von M. Ms. p. 26, c. 2 jedoch mit dem Unterschiede, dass im Deguā fehlerhaft **አምላክ፡ አድኅኖ፡**, und ausserdem **አካሉቶ፡ ወእሱብሐ፡ ወግሊዕሎ፡** steht. M. hat **ነካሉቶ፡ ወንሱብሐ፡ ወእሱዕሎ፡**

Es würde zu weit führen, wollte ich alle im Deguā zerstreut liegenden Parallelstellen mit M. hier anführen und die betreffenden Varianten mittheilen; auch wäre es gar nicht zulässig, einen eingehenderen Vergleich der beiden Mss. vorzunehmen, da ja beide Texte in der Abfassung allein schon grundverschieden von einander sind und nur theilweise Uebereinstimmendes zeigen. — Nach den mit **ምዕራፍ፡** überschriebenen Abschnitten folgt auf fol. 95^b col. 2: **ዝማራ፡ እምዮሐንስ፡ እስከ፡ ዮሐንስ፡⁵⁾**

Fol. 99^a col. 3 enthält die Aufschrift: **ዝመጽሐፍ፡ ዘበቅድሳት፡** Am Beginne der ersten Zeile steht: **በቀዳሚት፡ ሰንበት፡ በዘመነ፡ ጽጌ፡ ይትበህል፡**, hernach auf fol. 100^a col. 2 lesen wir als Titel: **መዋሥዕት፡ ዘፈላስያን፡** — Die genauere Bezeichnung des zweiten **መዋሥዕት፡** fehlt; hernach folgt **መዋሥዕት፡ ዘእስጢፋኖስ፡** [ፍስ፡] u. s. w.

Der letzte Abschnitt im Buche beginnt auf fol. 101^a c. 3 mit:

1) sic! — Eine andere meiner Handschriften, **ሰዓት፡ ዘሌሊት፡** betitelt, enthält auf fol. 18^a und 18^b ebenfalls diese Stelle, wir finden jedoch **ሰዓት፡** geschrieben. 2) sic! cfr. M. Ms. pag. 30, col. 1. 3) Hab. 3, 10. 4) Hab. 3, 12. 5) vgl. No. 41 von Dillmann's Catalog der abessinischen Handschrift der K. Bibliothek zu Berlin.

... u. s. w. und schließt

Das auf p. 34 erwähnte Kapitel: **ḥḥḥ** : lautet wie folgt:

[illegible]

1) Ms. **ዝፒ** : 2) Ps. 8, 8^a = M. 3) Ps. 17, 17^a u. 17^b. 4) Ps. 23, 2^a u. 2^b = M.
5) Ps. 28, 3^a. 6) Ps. 28, 4^a, cfr. M. 7) M.: **ይሰዩ** : 8) Ps. 32, 7^a u. 7^b = M. 9) Ms.
ደብር : 10) Ps. 41, 8^c u. 9^a. 11) M.: **ወለአኒ** : 12) Ps. 45, 2^b = M. 13) Ps. 45, 3^a.
14) Ps. 64, 24^b, cfr. Lud. siehe auch Dillmann's Lexicon p. 983. 15) Ps. 54, 25 = M. 16) Ps. 64,
6^c, cfr. M. 17) Ps. 64, 7^a = M. 18) Ps. 67, 24^b = M. 19) Ps. 67, 25^a. 20) Ps. 68,
3 u. 4. 21) Ms. **ይከጓጉ** : 22) Ps. 71, 8^a u. 8^b = M. 23) Ps. 73, 14^a u. 14^b, cfr. M.
p. 32, col. 1. 24) Ps. 76, 15. 25) Ps. 77, 16^a = M. 26) Ms. **ወከነ** : 27) Ps. 77, 16^b = M.
28) Ps. 77, 31^b, cfr. Gramm. p. 389. Der Text der ganzen Psalmenstelle heisst nach Ludolf:
ወለዝኑስ ሃሰሱዝኑስ ሥጋ፡ ከወ፡ መሬት፡ ወከነ፡ ጥጽ፡ ባሕር፡ አዕዋፈ፡
ዘይወርር = 29) Ps. 77, 38^b. 30) Ps. 77, 39^a. 31) Ps. 79, 12^a u. 12^b, cfr. M. 32) Ps. 88,
10^a u. 10^b = M. 33) Ps. 88, 12^a = M.

በር ፡ ወአርሞጋዒ[ም ፡¹] በስመ ፡ ዘእክ ፡ ይተፈሥሐ ፡²) ወእስያም ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ እያሁ ፡ ወውስተ ፡ እፍላግ ፡ ያማየ ፡³) መንከር ፡ ተላህያ ፡ ለባሕር ፡ መንከር ፡ እግበ.አብሐር ፡ በአርያመ ፡⁴) ወትጋሐወስ ፡ ባሕር ፡ በምልዓ ፡⁵) ዓለምኃ ፡ ወክሎመ ፡ እለ ፡ ይኑየሩ ፡ ውስተታ ፡ ብተ ፡ ባሕር ፡ ዓባይ ፡ ወረላብ ፡⁶) ህየ ፡ ይተሐሰው ፡ ውስተታ ፡ ዘእልበ ፡ ኅልቁ ፡⁷) እስተጋብአመ ፡ እምበኃውስት ፡ እምጽባሕ ፡ ወእምጋረብ ፡ ወመስብ ፡ ወባሕር ፡⁸) ወስተጋብአመ ፡ ውስተ ፡ ማይ ፡ ብዙግ ፡⁹) ወእጥፍኤ ፡ ለእውሎ ፡¹⁰) ወአርመመ ፡ ባሕር ፡ ወአርመመ ፡ ማበል ፡¹¹) ባሕርኒ ፡ ርእየት ፡ ወጐየት ፡ ወዮርዳኖስኒ ፡ ገብጎ ፡ ይግፈው ፡¹²) ምንጋ ፡ ነገኒኢ ፡ ባሕር ፡¹³) ዘጐዮእኒ ፡ ወአንተኒ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ዘገባዕስ ፡ ይግፈኑ ፡¹⁴) ወባሕርኒ ፡ ወክሎ ፡ ቀላያት ፡ ያዓርግ ፡¹⁵) ይመናተ ፡ እምእጽፈሩ ጐድር ፡¹⁶) ዘናፈታ ፡ ለባሕር ፡ አርተራ ፡ ወክራ ፡¹⁷) ዘነጽሩ ፡ ለፈርዖን ፡ ወለኃይሎ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ኤርተራ ፡¹⁸)

1) Ps. 88, 13^a. 2) Ps. 88, 25^a u. 25^b, cfr. M. 3) Ps. 92, 6^a u. 6^b = M. 4) M.:
ወትትከወከ : Ps. 95, 11^b. 5) Ms. **ፈሐብ** : 6) Ps. 102, 26^a u. 26^b, cfr. M. 7) Ps. 106, 2^a u. 3.
8) Ms. **ደትገበኛ**. 9) Ps. 106, 23^a u. 23^b. 10) **ለአውሎ** : **ለአላላ** (ut M.). **ግሃበላፊ** :
ist jedoch, wie es scheint, durch die starke rote angestrichen verkehrt. 11) Ps. 106, 25^a u. 25^b.
cfr. Ludolf u. M. 12) Ps. 113, 3 = M. 13) Ms. **ምንት** : **ከንት** : **ከንኪ** : **በሕረ**.
14) Ps. 113, 5^a u. 5^b = M. 15) sic! 16) Ps. 134, 6^b u. 7^a. Ludolf: **ከሉ** : **ዘፈቀደ**.
ገብረ : **አግቢሐከሔር** : **በሐማደኒ** : **ወበምድርኒ** : **በባሕርኒ** : **ወበኩሉ** : **ቀላዶን** :
ያርርር : **ደመናተ** : **አምአድናፈ** : **ምድር** : 17) Ps. 135, 13^a = M. 18) Ps. 135, 15^a = M.

Die Wasserweihe nach dem Ritus der Syrier.

Der auf pag. VII der Einleitung erwähnte syrische Text lautet wie folgt:

[illegible]

Seite I, Z. 12 schreibe: Ms. statt: Mss.
 " V, " 13 lies: apud statt: ad
 " VI, " 24 lies: admonemus statt: admoneums
 " VII, l. Z. (Anmerk. 2) lies: und statt: et
 " X, Z. 6 lies: Vox statt: Voc
 " XII, " 5 ergänze hac vor aqua
 " 2 " 2 lies: ወይንን : statt: ይከንን;
 " 2 " 6 lies: ትኩንን : statt: ትኪንን;
 " 2 l. Z. des Textes lies: አገቱ^a statt: አገቱ^a
 " 2 Z. 9 der Anmerk. lies: Ms. ስብሐ :
 " 3 " 8 lies: አድኅኖ : statt: አድኅኖ :
 " 3 " 10 lies: ወናሌሱ : statt: ወናሌሱ :
 " 3 " 14 lies: አረት : statt: አረት :
 " 3 " 10 der Anmerk. lies: ለትውልደ : statt: በትውልደ :
 " 4 " 12 des Textes lies: ወንዜምር : statt: ወንሴምር :
 " 4 l. Z. des Textes: Ms. ተነላቁ :
 " 5 Z. 1 setze ፤ vor, statt nach ሰባ :
 " 5 " 6 lies: በአንተ : statt: በአንተ :
 " 5 " 9 lies: ለትስብእትነ : statt: በትስብእትነ :
 " 5 " 13 lies: ይትገሐው : statt: ይተገሐው :
 " 5 " 19 lies: ከሙ : statt: ከሙ :
 " 5 l. Z. des Textes: Ms. ከክርያስ :
 " 5 Z. 2 der Anmerk. lies: Ms. አመንበርክ : statt: አመንበርክ :
 " 6 " 14 über die Construction: በምሕሮው ሰብአ : siehe Grammat. p. 209,
 Anm. 1.
 " 6 " 19 lies: ዘኢይትኦብቁ : statt: ዘኢይትኦብቁ :
 " 6 l. Z. des Textes streiche das Zeichen ፤ vor ወየግቅብ : und setze dasselbe
 vor ቃለ :
 " 7 Z. 7 lies: አምድር : statt: አምድር :
 " 7 " 2 der Anmerk. lies: ሞተ : statt: ሞተ :
 " 8 " 2 lies: ቀዳሚ : statt: ቀዳሚ = Ms.
 " 8 " 3 lies: ወማኅለቅትሰ : statt: ወማኅለቅትሰ :

- Seite 8 Z. 9 der Anmerk. lies: አግቢአብሐር : statt: አየቢአብሐር :
 " 8 vorletzte Zeile der Anmerk. ergänze ወ : nach „hier“
 " 9 Z. 1 lies: ደጎረ : statt: ደጎረ :
 " 9 " 5 lies: ማጎየዊ : statt: ማጎየዊ :
 " 9 " 17 lies: ጥፃ : statt: ጥፃ :
 " 9 " 18 dass die Correctur von አለ : in አሉ : berechtigt ist, erhellt aus der Stelle Matthaeus 8, 26.
 " 9 " 2 der Anmerk. lies: አምጎበ : statt: አምጎበ :
 " 10 Zeile 17 lies: ወደሴብሐክ : statt: ደሴብሐክ :
 " 11 " 7 lies: ውአቱ : statt: ውአቱ :
 " 11 " 7 lies: አጎለ : statt: አጎለ :
 " 12 " 14 lies: አግብርቲክ : statt: አግብርቲክ :
 " 12 " 18 ብርሀን : = Ms.
 " 15 " 6 der Anmerk. lies: des Satzes statt: des Wortes
 " 16 " 5 " " Pocokius statt: Pocokins
 " 16 " 12 " " das Meer statt: das Wasser
 " 16 " 13 " " ገጋ statt: ገጋ. Die von Delitzsch gegebene Erklärung des Wortes ገጋ ist im Commentare schon auf pag. 290 vorgetragen und erörtert den Vers 7 von Ps. 33 (Lud. Ps. 32).
 " 16 " 19 der Anmerk. lies: አፍለሰክ : statt: አፍለሰክ :
 " 18 " 19 des Textes ergänze nach dem Worte „Reihengebete“: für die Kranken
 " 19 " 1 der Anmerk. lies: ἄκουε statt: ἄκουε
 " 22 Anmerk. 4 bezieht sich in erster Reihe auf das Z. 9 stehende: „durch ihn“
 " 22 Zeile 19 des Textes schreibe [und]
 " 22 " 5 der Anmerk. lies: ትእዛዝ : statt: ትእዛዝ :
 " 29 " 6 " " Matthaeus statt: Mattheus
 " 30 " 15 des Textes schreibe: Šahela statt: Shähela
 " 30 l. Z. des Textes lies: unseren statt: unserem
 " 31 Zeile 6 der Anmerk. lies: nobis statt: vobis
 " 33 l. Z. des Textes lies: ወለሰንበቱ : statt: ወለሰንበቱ :
 " 33 Zeile 2 der Anmerk. schreibe: sic! statt: „und“ bei Anmerk. 6, und tilge Anmerk. 7
 " 36 " 13 lies: ወለሰላሂ : statt: ወለሰላሂ :
 " 36 " 16 " ወደካንን : statt: ወደካንን :
 " 36 " 22 " ትኩንን : statt: ትኩንን :
 " 36 " 23 M. Ms. pag. 25, c. 2: አንተ : ፈጠርክ :
 " 37 l. Z. der Anmerk. lies: አምአድናፈ : statt: አምአድናፈ :

Nachträge.

- Seite 1 Zeile 7 lies: ትክልት : statt: ተክልት :
 " 1 " 12 ከመ : ዝቅ : = Ludolf. Der Aethiope übersetzte diese Stelle offenbar ganz slavisch nach dem griechischen Texte, in welchem der Accus. steht, ohne von einer Präposition regiert zu sein. S. Anmerk. 3 auf pag. 15. — Die arabische Uebersetzung dieser Psalmstelle lautet: جمع مياه البحار كانت في أرغاني (Liber Psalmorum Davidis regis et Prophetarum. Romae 1614). — Dass im Aethiopischen nach Verbis der Bewegung oder nach Verbis des Verweilens an Stelle der Construction der Nomina mit Präpositionen wie በ : ነበ : ውስተ : u. s. w. der Accusativ zur Orts- und Zeitbestimmung treten kann, erhellt aus § 174, 1^b der Grammatik. Im vorliegenden Falle jedoch büsst das Nomen ዝቅ : des vorausgehenden ከመ : (= tamquam) wegen, die Accusativendung ein.
 " 5 " 9 Ms. ለትስብእትን : nicht: በትስብእትን : አምፂዋዊ : ሰይጣን : „und Du hast uns durch Deine Menschwerdung losgekauft aus der Gefangenschaft des Satans“ zulässiger, da ትስብእት : gewöhnlich nur von der Menschwerdung (sc. Christi) gebraucht wird?
 " 5 " 9 አድጎንክ : = አድጎንክ : Es ist bekannt, dass die äthiopischen Hdschr. meistens ኃ statt ጌ ፃ statt ዐ haben (vergleiche Einleitung pag. XIV). Möglich wäre jedoch, dass der Schreiber nur ausdrücken wollte, dass der Ton auf ä liegt, so z. B. ስምዒን : für: ስምዒን :
 " 7 " 12 ist vielleicht vor ማዕምቅተ : ein ወ einzuschalten.
 " 8 letzte Zeile der Anmerk. man beachte die Leseart አንጸክያ : für: አንጸክያ :

- Seite 15 Zeile 15 wörtlich: auf dem Meere. Ludolf übersetzt: Ipse enim supra mare fundavit eam et supra flumina quoque ipse firmavit eam. — In den Anmerkungen zum Psalter sagt Ludolf: *supra mare*. Hacc emphasis est particulae עַל in Hebraeo: höher als das Meer. Sic אֵל : hoc loco vertendum, prout clare exstat Ps. 135, 6 ($\text{אֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ}$); siehe auch Dillmann's Lexicon pag. 478.
- " 16 " 7 der Anmerk. lies: pro quo statt: pro quod.
- " 18 " 19 אֱלֹהֵינוּ : plur. von אֵל : series, ordo, συνταγμα . E. Trumpp übersetzt in dem von ihm herausgegebenen መጽሐፈ ክርስቲያን : das Wort: אֱלֹהֵינוּ mit „Reihenfolgen“. Dieser Ausdruck ist jedoch nach Dillmann's Lexicon (pag. 1299) nur für das Wort „Kapitel“ oder „Abschnitte“ in einem Buche zulässig. An obenerwähnter Stelle ist die Rede von Gebeten, welche für die Kranken (אֲנִי), für die Reisenden (אֲנִי : אֲנִי) und für den Regen, der Reihē nach gesprochen werden.
- " 18 " 3 von unten: אֲנִי : commotio, agitatio, κίνησις ; die wörtliche Uebersetzung dieser Stelle würde also statt: Mischung (der vier Elemente) — Bewegung (der vier Elemente) lauten müssen.
- " 19 " 22 lies: die Quelle des Lebenswassers statt: die Wasserquelle des Lebens.
- " 19 letzte Zeile lies: O Gott! statt: o Herr!
- " 20 Zeile 2 lies: menschliches statt: menschliches.
- " 20 " 17 ist das Wort „denn“ zu tilgen (= griech. ὅτι am Anfange des Satzes).
- " 21 " 8 lies: gegen alle Anschläge statt: gegen allen Anschlägen.
- " 21 " 14 „Zerschlagung“, so wörtlich. Freier könnte man vielleicht: Herzeleid oder Niederlage sagen; vgl. καταστροφή Röm. 3, 16.
- " 21 " 17. Da nach § 147* der Grammatik das pron. rel. ה zugleich für f. sing. und für m. und f. plur. gebraucht werden kann, ist auch die Uebersetzung der erwähnten Stelle mit: „die wir mit Furcht und Zittern zu Dir gerufen haben“ gerechtfertigt.
- " 21 " 20 lies: Heerschaaren statt: Mächte; ebenso Seite 25 Zeile 2.
- " 22 " 4 bei einer wortgetreuen Uebersetzung des Textes müsste der Zwischensatz: אֲנִי : „indem er erzittert“ nach: „Sturmwind des Zornes“ eingeschaltet werden. Dieser Satz wurde in der Uebersetzung auch auf das unmittelbar Vorhergehende bezogen und mit dem Worte „bebend“ ausgedrückt.

- Seite 22 Zeile 5 von unten: wenn man אֱלֹהֵינוּ als syntactisch gleichstehend mit אֱלֹהֵינוּ und abhängig von אֱלֹהֵינוּ auffasst, würde zu übersetzen sein: „und zum Mörder“.
- " 22 letzte Zeile lies: des Satans statt: des Santans.
- " 23 Zeile 6 mit dem Wörtchen „doch“ (oder „ja“) sollte אֲנִי ausgedrückt werden.
- " 29 " 14 lies: bindest statt: gebunden hast, und: lösest statt: gelöst hast (was allzu slavische Uebersetzung des Semitischen ist).
- " 29 " 17 vielleicht ist statt: „je nach ihren Namen“ zu schreiben: „durch ihren (jeweiligen) Namen“. Sollte hier nicht die Namensgebung, welche bei der Taufe geschieht, als ein wie die Taufe selbst erlösender Act angesehen werden? Durch die Taufe (und Namensgebung) erhalten sie den Charakter der Knechte und Mägde Christi.
- " 30 " 9 der Ausdruck: „Liebhaber der Menschen“ ist sonst nur bei den Mystikern des Mittelalters (Heinrich von Suso u. s. w.) gebräuchlich; in der Uebersetzung war jedoch dieser mystische Nebensinn nicht beabsichtigt.
- " 30 " 15 In Wright's Catalogue of the Ethiopic Manuscripts in the British Museum steht (pag. IX) auf der Königsliste: 57. Sahla Dēngēl oder Sahlū (7324, A. D. 1832) till 7332 A. D. 1840. 58. Yōhannēs (or John) III, from 25th Nahasē 7332, ¹⁸/₃₀ August 1841, till Tēkēmt 7334, October 1841. Sahla Dēngēl restored, till 7347, A. D. 1855. Dass erwähnter Sahla Dēngēl identisch ist mit dem im መጽሐፈ ክርስቲያን erwähnten Könige ሃሳለ ማርያም ist allerdings sehr wahrscheinlich, und zwar um so mehr, da unser Ms. eine moderne Abschrift und kaum älter als ungefähr 50 Jahre zu sein scheint. Der Schreiber hat, wie sicher anzunehmen ist, den Namen des damals regierenden Königs eingeschaltet.
- " 35 letzte Zeile der Anmerk. lies: Handschriften statt Handschrift.
- " 39 Zeile 1 des syrischen Textes setze zu ܐܡܝܢ ein sic!

Lebenslauf.

Ich, Carl von Arnhard, katholischer Confession, bin geboren am 16. Juli 1850 zu München, besuchte in meiner Vaterstadt während acht Jahren das Ludwigsgymnasium und absolvirte dieses im August 1870.

Auf den Universitäten München und Heidelberg hörte ich die Vorlesungen der Herren: von Prantl, Frohschammer, Carriere, Riehl, Jolly, Bunsen und Kirchhoff über Philosophie und Naturwissenschaften, und genoss im Wintersemester 1874 Privatunterricht im Arabischen bei dem namhaften Orientalisten, Herrn Franz X. Richter, damaligem Professor des Hebräischen am Ludwigsgymnasium. — Leider starb mein hochgeschätzter Lehrer schon im darauffolgenden Sommersemester 1875, ehe ich genügend vorbereitet war, um selbstständig die einmal betretene Bahn auch weiterhin verfolgen zu können.

In dem Zeitraume 1875—1880 gestattete mir die persönliche Verwaltung meines Landgutes nur wenig Mussestunden; dennoch setzte ich, so gut es ging, als Autodidact meine Studien fort und befasste mich mit der Lectüre nordischer Dichtungen und mit dem Italienischen.

Mein stets reges Interesse für morgenländische Sprachen und Literaturen liess mich jedoch niemals ruhen, und da mich Ethé's gute Uebersetzungen aus dem Neupersischen ganz besonders anmutheten, scheute ich nicht Arbeit und Mühe, um auch Texte lesen und verstehen zu lernen, was mir zum Theile auch glücklich gelang.

Damit ich jedoch in das bessere Verständniss der vielen arabischen Wörter und Sätze, welche sich in neupersischen Werken finden, eingeführt werde, bat ich Herrn Professor Dr. F. Hommel, damals noch Dozent an der k. Universität, um Privatunterricht, welchen er mir auch von November 1880 bis Juni 1885 gütigst zu Theil werden liess.

Ihm bin ich für die Erweiterung meiner Kenntnisse im Arabischen und Türkischen, vor Allem aber für seine gründliche Unterweisung im Aethiopischen, dessen Studium ich zu meinem ausschliesslichen Hauptfache bestimmt habe, für immer verpflichtet. Ich benütze daher mit Freude diese Gelegenheit, sämtlichen obengenannten Herren, welche zu meiner allgemeinen wissenschaftlichen Ausbildung beitrugen, insbesondere aber Herrn Professor Dr. F. Hommel, meinen aufrichtigsten Dank auszusprechen.